



مشكلات ترجمة اللغة العربية الى الإندونيسية للتلاميذ الفصل الثالث المتوسطة بمدرسة

المحمدية ٢٨ مركزية باروس مقاطعة

تبانولي الوسطى

البحث

قدم لمكلمة الشروط

لحصول على الشهادة الجامعية

إعداد:

الطالبة: نور عائشة

رقم القيد : ١٤٢٠٤٠٠٠٢١

شعبة تعليم اللغة العربية

كلية التربية و علوم التعليم

الجامعية الإسلامية الحكومية

بادانج سيدمبوان

٢٠٢١





مشكلات ترجمة اللغة العربية إلى الإندونيسية للتلاميذ الفصل الثالث المتوسطة بمدرسة

المحمدية ٢٨ مركزية باروس مقاطعة تانولي الوسطى

البحث

قدم لمكلمة الشروط

لحصول على الشهادة الجامعية

إعداد :

الطالبة: نور عائشة

رقم القيد : ١٤٢٠٤٠٠٠٢١

شعبة تعليم اللغة العربية



المشرف الثاني  
الدكتور إيراودي الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٥٧٠٧١٩١٩٩٣٠٣١٠٠١ رقم التوظيف: ١٩٧٢٠٣٢٦١٩٩٨٠٣١٠٠٢

كلية التربية و علوم التعليم

الجامعة الإسلامية الحكومية

بادنج سيدمبوان

٢٠٢١

المشرف الأول  
الحاج نورفين/سهيونانج الماجستير اللاكتور

تقرير المشرفين

إن هذا البحث العلمي الذي قدمها :

الاسم : نور عائشة

رقم القيد : ١٤٢٠٤٠٠٠٢١

الكلية / الشعبة : كلية التربية وعلوم التعليم / شعبة تعليم اللغة العربية

موضوع البحث : مشكلات ترجمة اللغة العربية إلى الإندونيسية للتلاميذ الفصل الثالث المتوسطة

بمدرسة المحمدية ٢٨ مركزية باروس مقاطعة تانولو الوسطى

السلام عليكم ورحمة الله وبركاته

بعد القراءة والبحث وتقديم الاقتراحات لتحسين الأطروحة حسب الضرورة لطالبة نورعائشة بالموضوع مشكلات ترجمة اللغة العربية إلى الإندونيسيا للتلاميذ الفصل الثالث بمدرسة المحمدية ٢٨ مركزية باروس مقاطعة تانولو الوسطى ثم نرى أن هذه الرسالة مقبولة لإتمام المهام والتأهل للحصول على درجة البكالوريوس في التربية في تخصص التربية وعلوم التعليم في الجامعة الإسلامية الحكيمة بادانج سيديمبوان. إلى جانب ما سبق ، فقد خضع الأخ / الأخت لجلسة مناقسية ليكون مسؤولاً عن هذا البحث. وبهذا نقول إنه أمر مفهوم ونشكركم على اهتمامكم.

والسلام عليكم ورحمة الله وبركاته

المشرف الثاني



الدكتور إيراوادي الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٧٢٠٣٢٦١٩٩٨٠٣١٠٠٢

المشرف الأول



الحاج نورفين سيهوتانج الماجستير الدكتور

رقم التوظيف : ١٩٥٧٠٧١٩١٩٩٣٠٣١٠٠١

خطاب إقرار اعداد البحث العلمي بنفسي

أنا الموقع أدناه

الاسم : نور عائشة

رقم القيد : ١٤٢٠٤٠٠٠٢١

الكلية / الشعبة : كلية التربية وعلوم التعليم / شعبة تعليم اللغة العربية

موضوع البحث : مشكلات ترجمة اللغة العربية إلى الإندونيسيا للتلاميذ الفصل الثالث المتوسطة بمدرسة

المحمدية ٢٨ مركزية باروس مقاطعة تانولو الوسطى

أعلن بموجب هذا أنني جمعت هذه الرسالة بنفسي دون طلب مساعدة غير مصرح بها من أطراف أخرى باستثناء توجيه فريق المشرف ولم أقم بسرقة أدبية وفقاً لقواعد سلوك الطلاب الجامعة الإسلامية الحكومية بادانج سيديمبوان المادة ١٤ الآية ١١ العام ٢٠١٤ .

لقد أدليت بهذا البيان بصدق وإذا كان هناك في المستقبل الذي هذا البيان فأنا على استعداد لقبول العقوبات كما هو مذكور في الجزء ١٤ الآية ١١ العام ٢٠١٤ عن مدونة أخلاقيات الطلاب الجامعة الإسلامية الحكومية بادانج سيديمبوان مع إلغاء الشهادات الجامعة مع عدم الاحترام والعقوبات الأخرى.

بادانج سيديمبوان, ١٥ يونيو ٢٠٢٠

أنا مقررة  
نور عائشة  
METERAI  
TEMPEL  
7762AHF944001745  
6000  
REPUBLIK INDONESIA

رقم القيد : ١٤٢٠٤٠٠٠٢١

## إقرار الموافقة لطبع عمل الآخرين لحاجة الأكاديمية

كأعضاء المجتمع الأكاديمي الجامعة الإسلامية الحكومية بادنج سيديمبوان أنا الموقع أدناه :

الاسم : نور عائشة

رقم القيد : ١٤٢٠٤٠٠٠٢١

الشعبة : شعبة تعليم اللغة العربية

الكلية : كلية التربية وعلوم التعليم

نوع الانتاج : البحث العلمي

من أجل التنمية العلمية ، أوافق على إعطاء للجامعة الإسلامية الحكومية بادنج سيديمبوانج الحقوق الخالية من حقوق الملكية غير حصرية لبحتي بعنوان مشكلات ترجمة اللغة العربية إلى الإندونيسيا للتلاميذ الفصل الثالث المتوسطة بمدرسة المحمدية ٢٨ مركزية باروس مقاطعة تانولي الوسطى. بالحقوق الخالية من حقوق الملكية غير حصرية الجامعة الإسلامية الحكومية بادنج سيديمبوان له الحق في حفظ ونقل الوسائط / التنسيق لإدارتها في شكل قاعدة بيانات. رعاية مشروعى النهائي ونشره طالما احتفظت باسمي كباحث وكمالك حقوق النشر.

وهكذا أدليت بهذا البيان بالفعل الصحيح.

قرر في بادنج سيديمبوانج

التاريخ : ١٥ يونيو ٢٠٢٢

أنا مقرر

  
6000  
نور عائشة

رقم القيد : ١٤٢٠٤٠٠٠٢١

## مجلس المناقشة بحث العلم

اسم : نور عائشة

رقم القيد : ١٤٢٠٤٠٠٠٢١

موضوع البحث : مشكلات ترجمة اللغة العربية إلى الإندونيسيا للتلاميذ الفصل الثالث  
المتوسطة بمدرسة المحمدية ٢٨ مركزية باروس مقاطعة تانولي الوسطى

رقم	اسم
١.	الحاج نورفين سيهوتانج الماجستير, الدكتور رئيس المجلس/مناقش قسم منهجية البحث
٢.	محمد يوسف بولونجان, الماجستير سكرتيري مجلس المناقش قسم العامة
٣.	الدكتور ايروادي الماجستير أعضاء المجلس مناقش قسم اللغة
٤.	الدكتور أخيرل فاني, الماجستير أعضاء المجلس/ المناقش قسم مضمون و اللغة

توقيع



عقدت مناقشة : ببادانج سيدمبوان

التاريخ : ١٥ يونيو ٢٠٢١

الساعة : ١٤ : ٠٠ حتى ١٦ : ٠٠

النتيجة : ٤ (B)

الدرجة : جيد جدا



KEMENTERIAN AGAMA REPUBLIK INDONESIA  
INSTITUT AGAMA ISLAM NEGERIPADANGSIDIMPUAN  
FAKULTAS TARBIYAH DAN ILMU KEGURUAN  
Jalan T. Rizal Nurdin Km. 4,5 Sihitang 22733  
Telepon (0634) 22080 Faximile (0634) 24022

### خطاب التصحيح

موضوع البحث العلمى : مشكلات ترجمة اللغة العربية إلى الإندونيسية للتلاميذ  
الفصل الثالث المتوسطة بمدرسة المحدية ٢٨ مركزية باروس مقاطعة تبانولي الوسطى

الكاتبة : نور عائشة

رقم القيد : ١٤٢٠٤٠٠٠٢١ :

مقبولا لمكاملة الشروط لحصول على الشهادة الجامعية

في شعبة تعليم اللغة العربية

بدراج سلمهوان، ١٥ يوني ٢٠٢١



الدكتورة ليلي سلمهوان الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٧٢٠٩٢٠٢٢٠٠٠٠٣٢٠٠٢



## ملخص البحث

الاسم : نور عائشة

رقم القيد : ١٤٢٠٤٠٠٠٢١

الموضوع : مشكلات ترجمة اللغة العربية إلى الإندونيسيا للتلاميذ الفصل الثالث المتوسطة

بمدرسة المحمدية ٢٨ مركزية باروس مقاطعة تبانولى الوسطى

اللغة العربية هي أجزاء من اللغة لها قواعدها الخاصة, اللغة العربية بها متحدثون أكثر من أي لغة أخرى في عائلة اللغات الضيقة, أعطت اللغة العربية مفردات كبيرة للغات أخرى في العالم الإسلامي, في الكتابة العربية, يجب أيضًا أن تكون وفقًا لقواعد محددة مسبقًا لأن إحدى في اللغة العربية هي الكتابة. اللغة عنصر من عناصر الثقافة ولدت من الحاجات الأساسية للإنسان في تحسين حضارتهم, وقال للشيخ الغليني : فإن اللغة العربية هي الجملة التي يستخدمها العرب في التعبير عن نواياهم / أهدافهم. وأما أحمد الهاشمي فقد قال: إذن اللغة العربية هي الصوت الذي يحتوي على بعض الحروف الهجائية. تعريف اللغة العربية الذي طرحه العالمان أعلاه, المحتوى والتحرير مختلفان ولكن الأهداف واحدة. لذلك استنتج المؤلفون أن اللغة العربية هي أداة في شكل حروف هجائية يستخدمها العرب في التواصل والتفاعل الاجتماعي شفهيًا وكتابيًا, بناءً على نتائج البحث المتعلق بالعنوان الذي صاغه الباحث وهي "مشكلات ترجمة اللغة العربية إلى الإندونيسيا للتلاميذ الفصل الثالث المتوسطة بمدرسة المحمدية ٢٨ مركزية باروس مقاطعة تبانولى الوسطى" يمكن إجراء

الاستنتاجات على النحو التالي : مشكلات ترجمة اللغة العربية إلى الإندونيسيا للتلاميذ الفصل

الثالث المتوسطة بمدرسة المحمدية ٢٨ في باروس هي لا تزال قدرة الطلاب على الترجمة من العربية إلى

الإندونيسية منخفضة ومحدودة للغاية ولم يتمكنوا من الترجمة بالطرق والقواعد المتوافقة مع اللغة

العربية.

## كلمة الشكر

بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله والشكر لله سبحانه وتعالى قد أنعم بنعمته الي, حتى تتمكن الكاتبة من الانتهاء من كتابة هذه الرسالة, وكذلك والصلاة والسلام للنبي محمد الذي وجه الإنسان إلى الطريقة التي يرضي بها, من أجل تحقيق سعادة الحياة في الدنيا والآخرة. في استكمال واجبات كانت هذا البحث لحصول على وتقييم متطلبات الحصول على رجة لكتابة البحث النكميلي في قسم تدريس اللغة العربية كلية التربية وعلوم التعليم الجامعة الإسلامية الحكومية بادنج سيدمبوان, حتى كتابة تكتب هذه الرسالة بالموضوع "مشكلات ترجمة اللغة العربية الى الإندونيسية لتلاميذ الفصل التاسع بمدرسة المحمدية ا مركزية باروس مقاطعة تابانولي الوسطى".

في إتما من هذه الرسالة, وجة الباحثة العديدة من الصعوبات في وقت المناقشة وأيضاً في الحصول على الكتب كداعم بسبب العلم ونقص المواد المستخدمة, ولكن بفصل نعمة الله سبحانه وتعالى, والمساعدة في نهاية المطاف من مختلف الأطراف يمكن أن تكتمل ببساطتها. هذه الرسالة لن ينتهى دون تشجيع ونوايا مخلص, والتصميم قويو مساعدة معنوية ومادية من مختلفاً لأطراف, لأن كاتب اقول الكثير شكرا إلى:

١. الحاج نورفين سيهوتانج الماجستير الدكتور المشرف الأول والدكتور ايروادي الماجستير المشرف

الثاني. المشرفان الذان أعطاني النصح و الإرشاد حتى اتمت هذا البحث, حفظهما الله دائماً

وأسأل الله أن يعطيها رزقا حسنا وعملا مقبولا ويتم نعمةته عليهما.

٢. رئيس الجامعة الإسلامية الحكومية بادنج سيدمبوان الاستاذ الحاج ابراهيم سيريجار الماجستير

الدكتور.

٣. عميد الكلية التربية و علوم التعليم الجامعة الإسلامية الحكومية بادنج سيديمبوان ليلا هيلدا الماجستير الدكتوراة. التي قامت لإشراف عملية الكلة في تربية شعبة التعليم اللغة العربية.
٤. رئيس شعبة التعليم اللغة العربية كلية التربية و علوم التعليم في الجامعة الإسلامية الحكومية بادنج سيديمبوان الحاج نور فين سيهوتانج الماجستير الدكتور. الذي قاموا لإجراء الرسائل بالإداريات وجاصة المتألقة.
٥. المدرس/المدرسة في مدة اللغة العربية التي تعطي الفرصة لمقابلات معهم. التي قامو سمحت لإعطاء الفرصة إلي لمقابلتهم وتبادل الأراك موضوع البحث.
٦. رئس مكتبة الجامعة الإسلامية الحكومية بادنج سدمبوان يوسري فهمي الماجستير الذي يسا عدني في إتمام هذا البحث.
٧. والذي الكريمان الذين قام غرس توحيد وإرحمني صغيرا ودعوني لإتمام دراستي وكلهم من الأسرتي وأسأل الله أن يطول عمرهم ويمتعهم الصحة والعافية ويثبت أقدامهم إلى صراط المستقيم.
٨. جميع الأصدقاء من قسم تدريس اللغة العربية والإخوان ساعدوني وأعاروني ما عندهم من كتب متعلقة بكتابة هذا البحث ومدوني بم لديهم من أفكارهم في تأليفها. وسعهم الله علومهم وأرزاقهم ونجحهم الله في الدنيا والأخرة.

بادنج سيديمبوان, ١٥ يوني ٢٠٢١

نور عائشة

رقم القيد : ١٤٢٠٤٠٠٠٢١

## المحتويات

المحتويات	الصفحة
تعريف المشرفين.....	
خطب إقرار اعداد البحث العلمى بنفسي.....	
اقرار الموافعة لطبع عمل الأخرين لحاجة الأكاديمية.....	
ملخص البحث.....	i
كلمة الشكر والتقدير.....	iii
محتويات البحث.....	v

### الباب الأول المقدمة

أ.خلفية البحث.....	١
ب. تركيز البحث.....	٨
ج.أسئلة البحث.....	٨
د. تحديد معاني المصطلحات.....	٩
هـ. فوائد البحث.....	٩
ح. نظام البحث.....	١٢

## الباب الثاني الدارسة النظرية

١. تعليم اللغة العربية ..... ١٣
- أ. تعريف تعليم اللغة العربية ..... ١٣
- ب. الغرض من المواد اللغة العربية ..... ١٥
- ج. طريقة تعليم اللغة العربية ..... ١٩
٢. ترجمة اللغة العربية ..... ٢٢
- أ. تعريف الترجمة ..... ٢٣
- ب. طريقة و أساليب الترجمة ..... ٢٣
- ج. العناصر اللغوية وغير اللغوية في الترجمة ..... ٢٩
- د. خطوات الترجمة ..... ٣١
- هـ. ترجم عربي إلى الإندونيسية ..... ٣٢
٣. قدرة الترجمة ..... ٣٣
- أ. تعريف القدرة على الترجمة ..... ٣٣
- ب. عناصر الترجمة ..... ٣٥
- ج. مشكلات الترجمة اللغة العربية الى الإندونيسية ..... ٣٥
- ١ تعريف مشكلات في ترجمة اللغة العربية الى الإندونيسية ..... ٣٦

٣٦.....	٢ مشكلات في ترجمة العربية إلى الإندونيسية
٣٧.....	٣ أنواع مختلفة من ترجمات
٣٧.....	٤ مشكلات اللغة الأساسية في الترجمة
٣٨.....	٥ مشكلات اللغة الأساسية
٣٨.....	٦ مشكلات الكلمة في ترجمة العربية
٣٨.....	٧ مشكلات في ترجمة اللغة العربية إلى الإندونيسية
٣٩ .....	ب. البحث السابق

### الباب الثالث منهجية البحث

٤.....	أ. الممكن ومدة البحث
٤.....	ب. نوع البحث
٤١ .....	ت. وحدة البحث
٤١ .....	ث. مصدر البيانات
٤١ .....	ج. آلة جمع البيانات
٤٣ .....	ح. آلة تحليل البيانات
٤٥ .....	خ. آلة التظامن لصحة البيان

## الباب الرابع نتائج البحث

٤٧	..... أ. النتائج العامة
٤٧	..... ١. نبذة من المدرسة
٤٨	..... ٢. بيان الطلاب المدرسة المتوسطة الحكيمة المحمدية ٢٨ بارو
٤٨	..... ٣. بيانات المعلم والمدير
٤٩	..... ٤. بيانات مرافق البنية التحتية
٤٩	..... ب. النتائج الخاصة
٤٩	..... ١ نتائج البحث
٥٦	..... ٢ مناقشة نتائج البحث

## الباب الخامس الخاتمة

٥٩	..... أ. الخلاصة
٦	..... ب. الإقتراحات

المراجع

التعلق





## الباب الأول

### المقدمة

#### أ. خلفيّة المسألة

إنّ تعليم اللغة العربية يستهدف تمكين الطلاب من الحديث بالمفردات العربية والتعبير عمّا يجول بخواطرهم بكافة الأساليب اللغوية الشائعة حتى يتمكنوا من التواصل بها كوسيلة المختصرة. فينبغي لأي معلم أن يحضّر طلابه على تعلّم العربية سائغة لفهم الكتب العربية فيكونوا مشغوفين بها حبًا.

فتبدأ عمليّة تعليم هذه اللغة المكتنّفة بتدريب الطلاب على النطق بها تدرّجًا حيث ينطق المعلم بعض المفردات واحدةً تلو الأخرى فيلحقه الطلاب جماعيا تارة وفرديا تارة أخرى. تُعتبر العربية من وحدة اللغات المستقلّة بذواتها ونُظُمِها، بل تعدّ العربية أكثرها ناطقا ومفردَةً حتى تسهم هذه الكثرة في ازدهار لغات أخرى خارج الإسلام كما هي الحال عند معظم الشعوب الأوربيّة.

فمن المفروض أن يحاول المعلم قدر الإمكان إزالة شعور الطلاب بصعوبة العربية وتعقيدها من خزائهم<sup>1</sup>. تتمثل عملية تعليم العربية المثالية بالمدرسة المحمدية المتوسطة رقم ٢٨ في تهيئة الطلاب وتمكينهم من إتقان أربع مهارات لغوية أساسية؛ مهارة الاستماع ومهارة الكلام ومهارة القراءة ومهارة الكتابة. فمرّد ذلك يرجع إلى أن العربية لا تتمحور سلبياً في كونها وسيلة لفهم المسموعات والمقروءات فحسب، بل تؤدي دوراً إيجابياً في تفهيم الغير من خلال عمليّتي التواصل الشفهية والكتابية (التحريرية).

الكتاب يفحص الطلاب صعوبة في فهم الترجمة العربية لإندونيسيا. ولذلك، الطلاب تحتاج. وواجب على الطلاب له إلى حفظ المفردات وأودعت كلماته المعلم على الأقل ٥ كل يوم أيضاً في القاموس باللغة العربية ودروس في اللغة العربية عندما أخذ منه.

مواد تعليم اللغة العربية في المدرسة المتوسطة الحكومية المحمدية باروس ٢٨ احدة منها تترجم عدة ترتيبات الجملة القصيرة والطويلة كما هو الحال في المحادثة والموضوع المفضل لتتناسب مع المناهج الدراسية، من باب كذا يدرس أيضاً في الطلاب في الفصل التاسع المدارس المتوسطة الحكومية المحمدية باروس مع مواد اللغة العربية بسيطة نسبياً.

---

سفيان ديمياني. تدريس اللغة العربية. (باندونج: ارميقا, ١٩٩٥) صفحة 1

مواد تعليم اللغة العربية في المدرسة المتوسطة الحكومية المحمدية بباروس ٢٨ احدة منها

ترجم عدة ترتيبات الجملة القصيرة والطويلة كما هو الحال في المحادثة والموضوع المفضل

لتناسب مع المناهج الدراسية, من باب كذا يدرس أيضا في الطلاب في الفصل التاسع

المدارس المتوسطة الحكومية المحمدية بباروس مع مواد اللغة العربية بسيطة نسبيا.

ومع ذلك, ثم الحصول على هذه المعلومات من معلمي مادة اللغة العربية إلى الإندونيسية

لا تزال تواجه مشكلات في بنية الجملة واختيار الكلمات في مجموعات معينة.

يعتبر النص سهلا لأن مستوى قدرة المترجم جيد جدا, أو أن مستوى النص يعتبر صعبا

لأن مستوى المترجم لا يزال منخفضا للغاية, إذا كان لديه بالفعل مشاكل شاملة في كفاءة

الترجمة ناشئة عن ممارسة الترجمة, فيمكن التغلب عليها بسهولة, على عكس المترجم الرئيسي

لا تزال كفاءة الترجمة محدودة للغاية في أنواع مختلفة من الصعوبات.

استنادا إلى أهداف تلك المستويات اللغوية الأربعة السابق ذكرها؛ الاستماع والكلام

والقراءة والكتابة فإن إتقان العربية المتمثلة في أدائها سلبيا يستحق التركيز والاهتمام بشكل

مكثف بلا إهمال ملكة أداء العربية إيجابيا.

اللغة وعاء التفكير. وبعبارة أخرى أنّ أفكار الإنسان تتضح جليّة من خلال أساليبه اللغوية. فمن وظائف اللغة أنّها تعبّر عن الأفكار التي تخطر ببال الإنسان، سواء أكانت الفكرة طموحا أم انفعالا أم إحساسا أم همّة وإرادة.

علاوة على ذلك، فإنّ اللغة من أكثر الوسائل فعاليّة في ربط تواصل الإنسان مع غيره. فهي من ضمن احتياجات البشر الأساسية التي تعينهم على التعايش والتكيّف مع البيئة المحيطة.

وفي جانب آخر فإنّ الكتابة العربية تتطلّب توافقها وتطابقها بالقواعد والضوابط المعمول بها، لأنّ الكتابة من بين العناصر التي تكتمل بها هذه اللغة. فاللغة عنصر ثقافيّ ينبثق عن احتياجات البشر الأساسية التي تعينهم على الرقيّ بحضارتهم العريقة. فهي وسيلة وحيدة يتواصل بها قوم مع الآخرين بالإضافة إلى كونها وعاء التفكير ووسيلة الإحساس بالمشاعر والعواطف الإنسانية.

فالعربية لغة الدين المتمثلة في الوحدة الإسلامية الوطيدة التي تشدّ بعضها بعضا. فهي لغة وحيدة من بين لغات الكون تقدر على رسم الوحي الإلهي وإلاحتته بشكل كامل متكامل

عبر أساليبه الرصينة وتراكيبه البديعة التي تمرّ بمرحلة تقدّم عقول المجتمع الناضجة وانتشار المعارف البشرية المتفاوتة.

تعدّ العربية من قبيل اللغات السامية لسموّها؛ وهنّ اللاتي تناقلتهنّ الشعوب المقيمة حول ضفاف الرافدين (نهرى دجلة والفرات) والمرتفعات السورية والجزيرة العربية. تلك اللغات هنّ الفينيسية والشيرية والعبرية والعربية والسريانية والبابلية.

فالمعلم شخصية يُقتدى بها ويُتذى على منوالها. فهو قدوة لدى طلابه والبيئة التي يعيشها. لذا، ينبغي لمعلم أن يكون في حوزته قدر جسيم من الكفاءة والجودة التعليمية الرفيعة التي تحوي المسؤولية والهيبة والكرامة والانضباط والاستقلال النفسي. فهو يؤدّي مهامه الأساسية؛ التربية والتدريب والتقييم والتدريس والإرشاد والتوعية وتقوم الطلاب على مدى نجاحهم في العملية التعليمية على وجه الخصوص.

بناءً على نتيجة الاستجواب بين الباحثة وإحدى معلّّات العربية بالمدرسة المحمدية

المتوسطة رقم ٢٨ السيّدة أيو نضرة فقالت:

"إنّ مقدرة الطلاب على الترجمة من العربية إلى الإندونيسية ضعيفة جداً حيث لا يقدرّون على فهم اللغة المنطوق بها شفهيّاً. حتّى أولئك الطلاب يواجهون بعض العراقيل أثناء العملية

التعليمية، وعلى رأسها إشكالية الترجمة التي تعدّ من ضمن أشدّ الموادّ صعوبة وتعقيدا عند وجهات نظر الطلاب بالمدرسة المحمدية المتوسطة رقم ٢٨. فهذه المشاكل مردها يرجع إلى قلة اهتمام الطلاب بالدروس بعد عودتهم إلى المنازل وعدم عنايتهم بمراجعة ما درسوه في المدرسة من مفردات اللغة وقواعدها مع أنّ هاتين النقطتين من المتطلّبات الأساسية اللازم توافرها عند عملية الترجمة من العربية إلى الإندونيسية. إضافةً إلى ذلك، فإنّ مشاكل الطلاب السالفة الذكر ترجع أسبابها أيضا إلى انتماءاتهم المختلفة وعدم توافر الوسائل التعليمية الداعمة للغاية مثل توفير معاجم اللغة العربية، وحتى خلفيات الطلاب المدرسيّة تؤثر كثيرا في تمكّنهم من عمليّة الترجمة لا سيّما طلاب المدارس الابتدائية.<sup>٢</sup>

قال سيّتي ماسطة:

"إنّ جُلّ المدرّسين يتولّون مهمة التدريس بشرح الدروس وسرد بعض الأمثلة وتكليف الطلاب ببعض الأسئلة داخل الفصول، وإذا عجز الطلاب من إنجاز تلك الأسئلة طلب منهم المدرّسون إكمالها في المنازل وجمعها للتقييم في لقاءات قادمة".<sup>3</sup>

---

مدرسة اللغة العربية الفصل التاسع المحمية المقابلة, ٢٠١٩. يناير ١٨, S.Pd.I, السيّدة أبو نضرة<sup>2</sup>  
سيّتي ماسطة, تلميذة الفصل التاسع, المقابلة, ٢٠١٩. يناير ١٨<sup>3</sup>

قال ستريا ويوبو:

"إنّ جُلّ المدرّسين يتولّون مهمة التدريس بشرح الدروس وسرد بعض الأمثلة بدون تنويع

طرائق التدريس المختلفة مثل إنشاء الفئات الطلابية أو استخدام وسائل التعليم الالافتة

للنظر، وإلا فيبقى الطلاب يستمعون إلى الشرح ويجيبون عن الأسئلة المطلوبة فقط".<sup>4</sup>

فمثل هذه الطرائق تجعل الطلاب جامدين سلبياً في أعمال فكرهم فيكونوا موضعاً

ومفعولاً فحسب في تلك العملية. وفي حالة أخرى فإنّ الطلاب يفهمون أساسيات الدروس

بشكل مجمل دون أن يقدروا على تحليل الأسئلة المكثّف بها من قبل المدرّس في وحدة دروس

أسماء الإشارة على سبيل المثال أو تطبيق استعمال تلك الأسماء في روتينيّاتهم اليومية، فتكون

نتيجة العملية التعليمية - في وحدة دروس أسماء الإشارة على وجه الخصوص - بعيدةً عن

الغاية المنشودة منها.

فمرّد هذه المشاكل هو أنّ العمليّة التعليمية ما زالت تتمحور في فاعلية المدرّس لا

الطلاب، فهم يبقون مستمعين الشروحات فقط دون ازدياد نشاطهم المكثّف أثناء الدراسة

---

ستريا ويوبو , تلميذ الفصل التاسع,المقابلة, ٢٠١٩ يناير ١٨<sup>4</sup>



حتى لا يتمكنوا من تعزيز الشعور بالذات والثقة النفسية عندعم في إبداء الآراء والأفكار  
الخاطرة بالأذهان.<sup>5</sup>

### ب. تركيز المسألة

هذا البحث تقتصر فقط على إشكالية الترجمة من العربية إلى الإندونيسية لدى طلاب  
الصفّ الثالث بالمدرسة المحمدية المتوسطة رقم ٢٨ بروس باسر ناحية بروس منطقة تابانولي  
الوسطى

### ج. اسلة البحث

تتكوّن صياغة هذا البحث على نحو التالي:

١. ما هي مشكلات لتعليم الترجمة العربية الإندونيسيا لطلاب الفصل ٩ المدرسة المحمدية

المتوسطة الحكومية مركزية بروس مقاطعة تابانولي الوسطى؟

٢ ما هي الحول تتم في التصدي المشكلات التعليم الترجمة اللغة العربية إلى الإندونيسية لطلاب

. الفصل

---

المراقبة, ٢٠١٩. ينا ير ١٨ المدرسة المحمدية المتوسطة رقم ٢٨<sup>5</sup>

٩ المدرسة المحمدية المتوسطة الحكومية ٢٨ باروس مركزية باروس مقاطعة تابانولي

الوسطى؟

## د. تحديد معاني المصطلحات

يستهدف هذا البحث إلى:

١. معرفة تعليم الترجمة من العربية إلى الإندونيسية لدى طلاب الفصل ٩ بالمدرسة المحمدية

المتوسطة رقم ٢٨ باروس مركزية باروس مقاطعة تابانولي الوسطى.

٢. معرفة أسباب حدوث إشكالية الترجمة من العربية إلى الإندونيسية لدى طلاب الفصل

٩ بالمدرسة المحمدية المتوسطة رقم ٢٨ باروس مركزية باروس مقاطعة تابانولي الوسطى.

## هـ. فوائد البحث

نتائج هذا الدراسة من المتوقع أن مفيد على حد سواء تحت التطوير معرفة و هو قيد

الدراسة أو مفيد للمنظم تعليم بالمدرسة المتوسطة رقم ٢٨ باروس بالتفصيل يمكن أن يمكن

وذكر على النحو التالي:

أ. فوائد نظري

من نتائج البحوث هذا متوقع يمكن استخدامها الكنز العلم و العطاء المساهمة في

التحسين تعلم خاصة في المجال اللغة العربية و فقا للقواعد والإجراءات العلمية:

أ. يمكن لهذا البحث أن يضيف إلى الخزينة العلمية في مجال التدريس المترجم إلى

الإندونيسية.

ب. يمكن لهذا البحث أيضًا دعم الكثير من المعلومات ، لشخص يرغب في حياته في ترجمة

المعلومات.

ب. فوائد اجتماعي عملي

أ. فوائد للمدارس, يمكن أن يتم و احدة من الخطوات الأساسية للمؤسسات المدرسة في

زيادة نجاح تعلم الطالب في تعلم التعليم اللغة العربي و تساعد على القيام بها أنشطة التعليم

و التعلم الفعالة.

ب. فوائد للمعلمين, بديل و احد في حل العديد من المشاكل و اجه في تحسين نجاح تعلم

الطالب في التعلم و التبسيط تحول المعرفة و قيمة الطلاب.

ت. للباحثين, إضافة البصيرة و المعرفة, و الخبرات في وقت لاحق مفيد كذلك دراسة الدعم

الباحث بينما و أيضاً كشرط عند الأنخراط في التعلم في الفصل.

## ح. منهجية البحث

الكتابة المنهجية لهد الأطروحة هي كمايلي:

**الباب الأول مقدمة** تحتوي على خلفية المشكلات و حدود المشكلات, وصياغة المشكلات وأهداف البحث وفوائد البحث والكتابة المنهجية البحث.

**الباب الثاني الدراسة النظرية** يحتوي على الدراسة النظرية التي تتكون من تعلم اللغة العربية والترجمة العربية ومهارات الترجمة العربية.

**الباب الثالث منهجية البحث** التي تنص على وقت وموقع البحث, وانواع البحث, وجددة البحث, مصدرالبيانات, اية جمع البيانات, اية تحليل البيانات, والة لصحة التغامن.

**الباب الرابع نتائج البحث والمناقشة** التي تصف النتائج العامة للدراسة, والنتائج المحددة حول نتائج الدراسة وكذلك المناقشة.

**الباب الخامس الاستنتاجات والاقتراحات** التي تحتوي على استنتاجات في هذا الدراسة وكذلك الاقتراحات التي يتوقع تنفيذها.

## الباب الثاني

### الدرسة النظرية

#### أ. الدراسات النظرية

#### ١. تعليم اللغة العربية

#### أ. تعريف التعليم اللغة العربية

التعلم يأتي من كلمة "علم". في رأي ماردانتو ، فإن التعلم هو جهد ، مما يعني أن الإجراء يتم تنفيذه بجدية ومنهجية ، من خلال الاستفادة من كل الإمكانيات المتاحة ، جسديًا وعقليًا<sup>6</sup>. في المقابل ، قالت ميلباياتي أن التعلم هو "الحصول على شيء جديد. يمكن أن يكون في شكل أفكار ومعرفة جديدة ، ومشاعر أكثر تعبًا ، ومواقف أفضل ، ومهارات أفضل ، ووعي متزايد لتكون مسؤولاً<sup>7</sup>.

التعليم هو ترجمة من لغة الإنجليزية Instruction تتكون اللغة الإنجليزية من نشاطين رئيسيين

هما : (learning) و التدريس (teaching) ، ثم تجميعهما في نشاط واحد ، وهي أنشطة

التعليم والتعلم التي تحظى بشعبية كبيرة مع مصطلح التعلم (instruction).<sup>8</sup> "التعلم هو التغيير

بشكل أساسي ، ويتم الحصول عليه من خلال نشاط الاستجابة لبيئة التعلم.

مارديانتو، علم النفس التربوي: مؤسسة تطوير استراتيجيات التعلم، (ميدان: بيردانا بوليسينج، ٢٠١٤) ص ٤٦<sup>6</sup>

فريق محاضر ، علم النفس التربوي (ميدان، ماجيستير أونيماد، ٢٠١٥) ص ٥٣<sup>7</sup>

مجموعة المطور م ك د ف ، المناهج في التعلم (جاكارتا : راجاوالي فيرس، ٢٠١١) ص ١٨٠<sup>8</sup>

تعلم المواد هو نشاط تعليمي يقوم به المعلم على النحو الأمثل ، بحيث يقوم الطلاب بتدريس مواد معينة بالقيام بنشاطات تعليمية جيدة. بمعنى آخر ، التعلم هو جهد يبذله المعلم في إنشاء أنشطة تعليمية مادية معينة تفضي إلى تحقيق الأهداف. وبالتالي ، فإن تعلم اللغة الأجنبية هو نشاط تعليمي يتم تنفيذه على النحو الأمثل من قبل المعلم حتى يتمكن الطلاب الذي يدرس لغة أجنبية معينة من القيام بأنشطة تعليمية جيدة ، بحيث يكون مفضلاً إلى تحقيق هدف تعلم لغة أجنبية<sup>9</sup>.

تسمى العملية التجارية التي يقوم بها شخص ما للحصول على تغييرات جديدة نتيجة لتجربة الفرد في التفاعل مع بيئته لتحقيق أهداف معينة ، التعلم.

اللغة العربية ، أو العربية ببساطة ، هي لغة سامية خرجت من المملكة العربية السعودية الآن.

هذه اللغة هي اللغة الأكبر من حيث عدد المتحدثين في عائلة اللغة السامية. هذه اللغة مرتبطة

ارتباطاً وثيقاً بالعبرية والعربية. تم تصنيف اللغة العربية الحديثة كلغة رئيسية مع ٢٧ لغة فرعية في

٦٣٩-٣. يتم التحدث بهذه اللغات في جميع أنحاء العالم العربي ، في حين أن اللغة العربية الفصحى معروفة في جميع أنحاء العالم الإسلامي.

قال شيخ الغوليني العربية هي جملة يستخدمها العرب في التعبير عن نواياهم / أهدافهم. أما قال

أحمد الحسيمي فقد ذكر ما يلي: إذن العربية هي أصوات تحتوي على بعض حروف الهجائية.

التعريف العربي الذي اقترحه الخبيران أعلاه ، والمحتوى والمحررين مختلفان لكن الأهداف والغايات

أسير هيرماوى\ان، منهجية تعلم اللغة العربية(باندونج:بتي رماجا روسداكارية، ٢٠١١) ٣٢<sup>9</sup>

متشابهة. لذلك يستنتج المؤلف أن اللغة العربية هي أداة في شكل حروف الهجائية المستخدمة من قبل العرب في التواصل والتفاعل اجتماعيا لفظيا وكتابيا<sup>10</sup>.

لذا ، فإن تعلم اللغة العربية هو جزء من جهد الإعداد المبكر حتى يتمكن الطلاب من إتقان مهارات تعلم اللغة الأربعة أو فهم اللغة العربية بشكل جيد وصحيح. بمعنى آخر ، تعلم اللغة العربية هو نشاط تعليمي يقوم به المعلم لتعليم اللغة العربية للطلاب لتحقيق الأهداف التعليمية للتعلم وهو تعلم اللغة الأجنبية.

#### ب. الغرض من المواد اللغة العربية

التعليم هو عملية واعية الهدف. النقطة المهمة هي أن نشاط التعلم هو حدث مرتبط ، موجه نحو الهدف ويتم تنفيذه لتحقيق الهدف. هدف التعلم هذا هو نتيجة تعلم الطالب بعد إجراء عملية التعلم تحت إشراف المعلم في حالة مواتية. يتم شرح أهداف التعلم بشكل عام في بلد إندونيسيا ، والتي تسمى أهداف التعليم الوطنية في أو.و. ر.ا. رقم ٢٠ لع م ٢٠٠٣ عن أهداف التربية والتعليم الوطنية.

يعمل التعليم الوطني على تطوير القدرات وتشكيل شخصية الأمة وحضارتها بكرامة من أجل تثقيف حياة الأمة ، بهدف تنمية إمكانات الطلاب ليصبحوا بشرًا يؤمنون بالله تعالى ويؤمنون به ، ولديهم نبل وصحة ودراية وقدرة وخلقة وتصبح مواطنين ديمقراطيين ومسؤولين<sup>11</sup>.

<sup>10</sup> <http://robiatulfazriah.blogspot.com/2011/03/contoh-proposal-met-lit.html> رابعة الفزريه ,مثال البحث ميت-ليت(٢٩ مارس ٢٠١١)



من هذه الصيغة ، يمكن فهم أن الغرض الرئيسي من التعليم والتدريس هو تحسين نوعية الإخلاص لله تعالى. يتم منح البشر منذ الولادة القدرات الأساسية ، ومن خلال التعليم يؤمل أن تنعز هذه القدرات الأساسية.

تمشيا مع الصيغة المذكورة أعلاه ، أوضحت وزارة الدين أن الهدف العام لتعلم اللغة العربية هو:

١. لتكون قادرة على فهم القرآن والحديث كمصدر للتعاليم القانونية للإسلام.

٢. لتكون قادرة على فهم الكتب الدينية والثقافية الإسلامية المكتوبة باللغة العربية.

٣. لتكون قادرة على التحدث والتأليف باللغة العربية.

٤. لاستخدامها كأداة مساعدة للمهارات الأخرى.

٥. لتعزيز خبراء اللغة العربية ، وهذا هو حق المهنية<sup>12</sup>.

قال محمود يونس في منهجه العربي الخاص إن الغرض من تعلم اللغة العربية هو فهم وفهم ما يقرأ

في الصلاة ، لفهم قراءة القرآن حتى يتمكن من أخذ التعليمات والدروس منه ، ومن ثم يمكنه دراسة

المعرفة الدينية الإسلامية من مصدرها الأصلي باللغة العربية. ويمكن التحدث باللغة العربية للتواصل

والتواصل مباشرة مع المسلمين في الخارج. اللغة العربية هي اللغة التي أصبحت لغة علمية اليوم<sup>13</sup>.

أوأو, رادرقم ٢٠ في السنة ٢٠٠٣ عن سيسديكناس, باب ثاني فصل ثالث<sup>11</sup>

قسم الدين, منهج الجامعة الإسلامية في السنة ١٩٩٩ تعزيزها(جاكارتا:دينيبييرتا, ١٩٩٧)ص ١١٧<sup>12</sup>

محمود يونس ، الطريقة العربية الخاصة. قالب ١, (باندونج:هيدراكارية, ١٩٨١)ص ٧٧<sup>13</sup>

بناءً على الأسلوب أعلاه ، يمكن فهم أن الأهداف المراد تحقيقها في تعلم اللغة العربية لكل من

الطلاب والمسلمين هي: بحيث يكون لدى الطلاب معرفة ومهارات باللغة العربية تمكنهم من أن

يكونوا قادرين على فهم القرآن وحديث رسول الله. وكذلك الكتب الأخرى باللغة العربية.

يتم توجيه تعلم اللغة العربية أساسًا نحو تحقيق الأهداف ، أي الأهداف طويلة المدى (الأهداف

العامّة) والأهداف قصيرة المدى (الأهداف الخاصة). الأهداف المحددة هي وصف للأهداف العامّة ،

لأنه من الصعب تحقيق الأهداف العامّة دون تحديدها على وجه التحديد.

#### ١. الأهداف العامّة لتعلم اللغة العربية

اللغة العربية هي لغة لها وظيفة خاصة أكثر من اللغات الأخرى ، لأن اللغة العربية مثالية

وطلاقة لأنها تحتوي على قواعد معينة يمكن الاحتفاظ بها ، مترابطة مع بعضها البعض ، الفاظ

الموجود في الحروف والشكل والحالة ، اللغة العربية لها قيمة أدبية عالية الجودة لمن يعرفها ويستكشفها.

إضافة إلى ذلك ، فإن اللغة العربية كلغة القرآن تنقل كلمات الله التي تحتوي على لغة غير مؤثرة

للإعجاب بالبشر.

لن يتمكن البشر من مطابقتها. هذا حكم لا يمكن الشك فيه أو دحضه. وبالتالي ، فإن اللغة

العربية ليست فقط وسيلة للتواصل الإنساني مع بعضها البعض ، ولكن أيضًا كأداة لتوحيد عائلة

كبيرة من المسلمين في جميع أنحاء العالم وأيضاً كوسيلة للتواصل مع المؤمنين بالله سبحانه وتعالى.

يتجلى في الصلوات والصلوات.

تعلم اللغة العربية مهم جداً للمسلمين لأن كل ما يقال في الصلاة باللغة العربية. لأداء صلاة رسمية ، من الضروري أن نفهم نية القراءة. دون فهم معنى ما يقرأ ، يمكن تركيز الانتباه التي تواجه الله سبحانه وتعالى.

لذلك ، يجب على كل مسلم إتقان اللغة العربية على الأقل فهم ما يقرأ في الصلاة بحيث يمكن تركيز الاهتمام. وبالمثل ، أيها الأشخاص الذين يتقنون اللغة العربية ، من السهل عليه أن يتعلم جميع فروع المعرفة الدينية ، مما يسهل فهم تعاليم الدين ليتم نقلها إلى عقول الأشخاص العاديين والطلاب الذين يتم تدريسهم.

بناءً على البيان أعلاه ، يمكن فهم أن الغرض من تعلم اللغة العربية هو:

(أ) حتى يتمكن الطلاب من فهم القرآن والحديث ، وكلاهما المصادر الرئيسية للتعاليم الإسلامية التي يجب ممارستها.

(ب) حتى يتمكن الطلاب من فهم الكتب الدينية والثقافية الإسلامية المكتوبة باللغة العربية.

(ج) حتى يتمكن الطلاب من فهم قراءات الصلوات والصلوات باللغة العربية ، حتى يكونوا أكثر تفانيًا في عبادة الله سبحانه وتعالى.

(د) من أجل إنتاج لغويين عرب محترفين.

## ٢. الغرض الخاص لتعلم اللغة العربية

الهدف العام لتعلم اللغة العربية لا يزال عامًا ولا يزال يتوسع. لذلك ، يجب إعادة التأكيد على وجه التحديد حتى يمكن تحقيق الأهداف العامة لتعلم اللغة العربية. في إرشادات خاصة باللغة العربية المدرس المتوسطة الإسلامية أو المدرسة المتوسطة الحكيمة ذكر أن الغرض من تدريس اللغة العربية هو: الطلاب قادرون على إتقان اللغة بطلاقة وبفصح مفردات الكلمات العربية الفصحى مع عدد ٧٠٠ كلمة وتشمل التعبيرات في أشكال مختلفة من الكلمات وأنماط الجملة التي يتم برمجتها موضوع الأنشطة اليومية ، سواء العقيدة والعبادة والأخلاق<sup>14</sup>.

## ج. طريقة تعلم اللغة العربية

طريقة التعلم عبارة عن مصطلح يرتبط بالتخطيط الشامل لتقديم مادة الدرس بطريقة متماسكة ومنظمة. تعتبر هذه الطريقة إجرائية بمعنى أن تطبيق طريقة في التعلم يتم بخطوات منتظمة وتدرجية تبدأ من إعداد خطة التعلم ، وعرض مواد التعلم ، وعملية التدريس والتعلم ، وتقييم نتائج التعلم<sup>15</sup>.

طريقة التعلم هي طريقة أو جهد يبذله المعلمون بحيث يتم تحقيق عملية التعليم والتعلم لدى الطلاب وفقًا للأهداف. بشكل عام ، فإن تدريس اللغة العربية لغير الناطقين بها هو نفس تعليم

وزارة ديانة جمهورية إندونيسيا ، مبادئ توجيهية خاصة لمدرسة تسناوية العربية والمدرسة الثانوية ، المطبوعة ٣(جاكرتا: الإدارة العامة للمؤسسات الإسلامية ، ١٩٩٤) ص ٢١

أنداياتي ، المشاكل والبدائل: في منهجية تعلم اللغة الإندونيسية، (يوغياكارتا: ديوبليس، ٢٠١٥) ص ٨٤<sup>15</sup>

اللغات الأجنبية. يعتمد استخدام الأساليب على المبادئ والقواعد والإجراءات التي تسمح لكل معلم باستخدامها وفقاً للغة وظروف المجتمع<sup>16</sup>.

بعض الأساليب التي لها تأثير كبير في عالم تدريس اللغة العربية:

١. طريقة الترجمة النحوية.

تهدف هذه الطريقة إلى التمكن من قراءة الأعمال الأدبية باللغة الهدف والتأكيد على تنمية مهارات القراءة والكتابة والترجمة باستخدام اللغات الأجنبية. اللغة الأم تصبح وسائل الإعلام في تعلم اللغة الثانية. تولي هذه الطريقة المزيد من الاهتمام لقواعد النحو واستخدامها فقط لتحليل الجمل النحوية للغة الهدف. يتم عرض القواعد النحوية العربية بشكل استنتاجي.

٢. طريقة مباشرة.

تم تطوير الطريقة المباشرة بناءً على افتراض أن عملية تعلم لغة ثانية هي نفس عملية تعلم اللغة الأم. يجب أن يكون تدريس اللغة مرتبطاً بشكل مباشر بالكائنات والأمثلة والصور والعروض التوضيحية ولعب الأدوار وما إلى ذلك. لهذا السبب، تتجنب هذه الطريقة استخدام اللغة الأم في التعلم. يتم تدريس عرض القواعد الاستقرائي. بالإضافة إلى مهارات القراءة والكتابة، تؤكد هذه الطريقة أيضاً على تطوير مهارات التحدث والاستماع.

راحابو، بوجي. ٢٠١٣. طرق تعلم اللغة العربية لغير الناطقين بها. المجلة العربية والتعلم، (على الإنترنت) ١١٩:١٥-١٣٨،<sup>16</sup> (<http://stainmetro.ac.id/ejournal/index.php/annabighoh/article/viewFile/154/147>),

### ٣. طريقة القراءة.

وفقاً لهذه الطريقة ، تعد القدرة على القراءة هدفاً يلي احتياجات متعلمي اللغة الأجنبية وسهولة اكتسابها. مهارات القراءة هي شرط للمتعلمين لتطوير المعرفة بشكل مستقل.

### ٤. الطريقة اللغوية الصوتية .

هذه الطريقة تفترض أن اللغة عادة. سيصبح السلوك عادة إذا تم القيام به بشكل متكرر. لذلك ، يجب تدريس تدريس اللغة بشكل متكرر. الغرض من التدريس باستخدام هذه الطريقة هو الترويج لإتقان أربع لغات بطريقة متوازنة مع ترتيب عرض مهارات الاستماع والتحدث أولاً ، ثم مهارات القراءة والكتابة. في هذه الطريقة يتم إتقان معالجة الجملة عن طريق تمارين النمط باتباع تسلسل التحفيز والاستجابة والتعزيز.

### ٥. الطريقة الكهربائية.

الطريقة الانتقائية هي طريقة الاختيار ومجموعة من طريقتين أو أكثر. ستكون الطريقة الانتقائية هي الطريقة المثالية إذا كانت مدعومة بإتقان المعلمين على طرق مختلفة ، حتى يتمكنوا من اختيار الطريقة التي تناسب احتياجات البرنامج التدريبي ثم التقدم بالتناسب.

هناك أشياء يجب مراعاتها وهي أن تكامل الأساليب لا يمكن أن يتم إلا بين الأساليب التي هي طريقة واحدة. لا يمكن دمج طريقتين مع افتراضات وأهداف مختلفة. التأسيس أكثر ملاءمة في المستويات الفنية والتشغيلية<sup>17</sup>.

في تعلم المعلم يستخدم طريقة واحدة فقط. ولكن ، يمكن للمعلمين الجمع بين طريقتين بحيث يكون التعلم أكثر تنوعًا وممتعًا. عند دمج الأساليب ، يجب على المعلم التكيف مع أهداف التعلم واختيار طريقة مناسبة ووفقًا للمواد التي سيتم تدريسها.

## ٢. الترجمة اللغة العربية

### أ. تعريف الترجمة

الترجمة هي نشاط بشري في نقل المعنى أو الرسالة، الفظية وغير الفظية، من شكل إلى آخر. بحسب أنور نورول يامين، فإن المقصود من المترجم هنا هو نقل لغة القرآن من اللغة العربية الأصلية إلى لغة المترجم، على سبيل المثال إلى الإنجليزية أو الإندونيسية.

الترجمة هي لتفسير ماتريده الجملة باللغة الأصلية، حتى تفاصيل النص الأصلي، وأن تترجم إلى نص المترجم. على سبيل المثال، أحيانًا لا يكون التعبير لإظهار المعنى، وإنما لإظهار الندم أو إظهار الحزن وما إلى ذلك. يجب أن تكون الترجمة دقيقة جدًا بحيث يمكن أن تشوه معنى الندم والحزن، و ليس فقط نقل المعنى الجوهرية، أو تكوين الالفاظة. في بعض الأحيان يمكن فهم الكلمة عندما تكون في بنية

إيبيندي، أحمد فوئد. ٢٠١٢. منهجية تدريس اللغة العربية، مالانج: ميشكات، ص ٩٧-٤١<sup>17</sup>

الجملة. وبالتالي, فإن المترجم المطلوب هو فهم لغتين حتى يكونا قادرين على التعبير بالتفصيل عن معنى الجملة المراد ترجمتها.

الترجمة هي عمل يتضمن مجموعة من النظريات أو العلوم, لكن القدرة على الترجمة بشكل جيد هي فن. الترجمة إذن هي مهارة تنطوي على موهبة أكثر من الجهد والنظرية.<sup>18</sup>

الترجمة وفقا للغة هي التفسير. وفي الوقت نفسه, ووفقا للمصطلح, فإن الترجمة هي نقل أو الأفكار أو الرسائل أو غيرها من المعلومات من لغة إلى لغة أخرى.<sup>19</sup> بمعنى آخر, الترجمة هي مهارة فنية بمساعدة العلوم النظرية.

## ب . طرق وأساليب الترجمة

تعني هذه الطريقة حرفيا طريقة منظمة تستخدم لتنفيذ الوظيفة من أجل تحقيقه وفقا لأساليب العمل المنتظمة المرغوبة لتسهيل تنفيذ النشاط من أجل تحقيق الأهداف المحددة. فيما يتعلق بالترجمة, تعني الطريقة خطة وطريقة منهجية للقيام بالترجمة. في حين أن تقنية الترجمة هي الطريقة المستخدمة لتحويل الرسائل, يتم تطبيقها على المستوى.

بحسب نيومارك كما نقلت هداية الله, هناك ٨ (ثمانية) طرق ترجمة, وهي:

### ١. كلمة لترجمة الكلمات

<sup>18</sup> بولينوس سوفي, ترجمة نظرية النصوص الإنجليزية العلمية والممارسة (جوجاكارتا : الجامعة أتماجا, ١٩٩٠) ص ٢٩

<sup>19</sup> لويس معلوف, المنجد في اللغة و الأعلام (بيروت : در المشرق, ١٩٨٦) ص ٧١



تتم ترجمة هذا النموذج عن طريق وضع ما يعادل الكلمات التي يتم ترجمتها مباشرة. هذه الطريقة مفيدة للمبتدئين الذين لا يعرفون جيدا، بينما بالنسبة للمتجمة المسبقة (مرحلة التحليل والتحويل) لصعوبة الفهم. مع هذه الطريقة يتم ترجمة الكلمات دون النظر إلى السياق.

## ٢. ترجمة الحرفية

في هذه الطريقة، ينصب التركيز على إيجاد أقرب ما يعادل النحوية للغة التي يتم تفسيرها. هذه الترجمة أيضاً تولي اهتماما لسياق الجملة. عادة ما تستخدم للمرحلة الأولية (التحويل). على سبيل المثال:

جاء رجل من رجال البروالإحسان إلي يوغياكرتا لمساعدة ضحايا الزلزال.

تعتبر الترجمة اعلاه فقط ما يعادل البناء النحوي، لكنها ما زالت تطلقة من السياق. بناء على السياق، يطلق على الرجال الطيبين الذين يشاركون طوعا في الجهود المبذولة لمساعدة ضحايا الكوارث المتطوعين. لذلك فإن التعبير المذكور اعلاه سيكون أكثر ملاءمة إذا تم ترجمة: جاء متطوع إلى يوجياكرتا لمساعدة ضحايا الزلزال.

## ٣. ترجمة الموالية

تتطلب هذه الطريقة من المترجمة إعادة إنتاج معنى سياقي، لكن لا يزال محدودا بسبب بنيته النحوية. تتم ترجمة الكلمات التي تحتوي على الثقافة، ولكن لا يزال مسموحا بالانحرافات من حيث

القواعد و القواعد. لقد تمسك بأهداف تسو و أهدافه, بحيث كان قاسيا وشعرت بالغرابة. لاتساوم مع قواعدث. عادة ماتستخدم هذه الطريقة في مرحلة النقل الأولي.

#### ٤. ترجمة الدلالية

هذه الطريقة أكثر مرونة من طريقة الترجمة المؤمنة. في هذه الحالة يتم استيعاب العناصر الجمالية ورسالة تسو طالما كانت ضمن حدود معقولة. يتم ترجمة الكلمات التي يتم شحنها ثقافيا فقد على أنها مصطلحات محايدة أو وظيفية.

#### رأيت ذا الوجهين أمام الفصل

يبدو أن الترجمة أعلاه تستخدم هذه الطريقة, لأن الكلمة (ذا الوجهين) لا تترجم مع الوجهين ولكن مع الوجهين, اللذين يتمتعان بشعبية في المجتمع أيضا مع منافق. هذه الطريقة, وفقا للخبراء, لها ما يبررها لأنها تضمن ترتبي الرسالة جيد.

#### ٥. ترجمة التكيف

عند الترجمة باستخدام هذه الطريقة, لا ينصب التركيز على الخلافات الهيكلية ولكن على كيفية فهم نتائج الترجمة جيدا من قبل مجتمع المستخدمين. لذلك تعتبر هذه الطريقة أكثر الطرق حرية وأقربها. ومع ذلك, فإن المترجمين لا يضحون بأشياء مهمة مثل الموضوعات أو الشخصيات أو المؤامرة. عادة ما تستخدم هذه الطريقة في ترجمة الدراما, الشعر, أو الفيلم. سمة أخرى من سمات هذه

الطريقة هي انتقال الثقافة إلى الثقافة. بمعنى آخر، هناك تعديلات ثقافية وهيكل لغوية. على سبيل

المثال:

عاشت بعيدا حيث لا تخطو قدم

عندالينابيع بأعلى النهار

يبدو أن هناك محاولة للابتعاد عن بيئة البنية النحزية في الترجمة أعلاه، على الرغم من أن بنية المعنى

لا تزال محفوظة. يريد المترجم عرض تطور المعنى بشكل ديناميكي في إذا كان لا يزال يحتفظ

بالهيكل، فقد تتم ترجمة التعبير أعلاه على النحو التالي:

إنه يعيش بعيدا حت لا تصل قدمية إلى ذلك. في الربيع عند قمة النهر.

٦. الترجمة المجانية

طريقة الترجمة هذه تضع المحتوى على حساب نص بسو. لذلك الهيكل الخارجي و التغيرات الجذرية

تحدث. تتم الترجمة باستخدام هذه الطريقة في شكل إعادة صياغة يمكن أن تكون أطول أو أقصر

من النصي الأصلي. غالبا ما تستخدم هذه الطريقة لتلبية احتياجات وسائل الإعلام أو لترجمة عنوان

المقال لجعلها أكثر قيمة (جداية). رؤية هذه الطبيعة، يشك العديد من الخبراء في أن هذه الطريقة

مدرجة في طريقة واحدة للترجمة. على سبيل المثال:

في أن المال أصول الفساد لحياة الناس أجمعين

## المال مصدر كارثة

من الواضح أن ترجمة النصى أعلاه بالإضافة إلى تجاهل الهيكل والمعنى, يجلب المترجمون وجهات نظرهم الخاصة, دون حذف الرسالة التي يريد المؤلف معلقته. إذ تم ترجمة النصى أعلاه بالكامل, فقد يقرأ, أن أكبر مصدر للدمار لحياة الإنسانية.

## ٧. الترجمة الايدماتية

تريد هذه الطريقة تقديم رسالة مألوفة لقارئ النصى. لهذا الغرض, قد يتسبب ذلك في تشوية المعنى, لكنه سيشعر بمجيد من الحياة والأكثر راحة لمجتمع المستخدمين. على سبيل المثال:  
وما اللذة إلا بعد التعب

الترجمة أعلاه هي نقل التعابير من التعابير التي تحتوي على نفس المعنى. بغض النظر عن الجوانب الاصطلاحية للتسو, سيتم ترجمة النصى أعلاه, على سبيل المثال: لا يمكن تحقيق كل متعة إلا بعد التعب من العمل. هذه الطريقة وفقا للخبراء, بما في ذلك الطريقة المقبولة في الترجمة لأنها تضمن سلاسة الرسالة والأفكار المتعلقة بها.

## ٨. الترجمة التواصلية

تتطلب هذه الطريقة من المترجم إعادة إنتاج التعبير الأنسب لمن سيقراً نتائج الترجمة. الهدف من ذلك هو أن تكون أكثر تواصلية و يمكن ترجمة الترجمة بسهولة. لذلك يجب أن تنتبه الترجمة بهذه الطريقة إلى مبادئ الاتصال. المثال:

نتطور من نطفة ثم من علقه ثم مت مضغة

نحن نطلق من الحيوانات المنوية، ثم الحيوانات الملقحة، ثم الأجنة (طلاب).

يمكن ترجمة ما ورد أعلاه في نسختين، حسب من هو القارئ المستهدف ولأي غرض مترجم. يمكن دائما تسليم الرسالة نفسها في إصدار مختلف. هذه الطريقة هي أيضا إحدى الطرق التي اقترحها الخبراء.

الكلمات والعبارات والجمل. بحسب مولينا وألبير، فإن تقنيات الترجمة لها خمس خصائص:

١. الطريقة التي تؤثر بها الترجمة على نتائج الترجمة..

٢. يتم تصنيف الطريقة عن طريقة المقارنة في النصي.

٣. طريقة يجري على المستوى الجزئي.

٤. الطرق ليست مترابطة ولكنها تستند إلى سياقات معينة.

٥. طريقة وظيفية.

## ج. العناصر اللغوية و غير اللغوية في الترجمة

لتكون قادرا على الترجمة بشكل صحيح, يجب على المترجم إتقان المعرفة المتعلقة بعنصرين في

الترجمة: العناصر اللغوية و العناصر غير اللغوية.

يرتبط العنصر اللغوية بالجانب اللغوية في الجوانب اللغوية الخارجية المطلوبة عند الترجمة.

وتشمل العناصر اللغوية في الترجمة:

### ١. معنى القاموس

يرتبط هذا العنصر بمفهوم الكلمات و المفردات: اللغة التي هي عبارة عن مجموعة من

المفردات, وأختيار معاني المفردات, سواء كانت معاني قاموس, مغاني نصية, و معاني ضمنية.

### ٢. المعنى المورفولوجي

يرتبط هذا العنصر بمفهوم الكلمات ز بنيتها و نمطها. يمكن رؤية هذا العنصر باللغة العربية في

حالات فعل الثلاث, فعل الرباعي, تصريف اللغوية, تصريف الاصطلاحية, رسائل إضافية كما في حالة

تدية, مطاوعة, مشاركة, و أنواع اسم, اسم مفعول, اسم تفضيل, سيغة

المبالغة, مفرد, مثنى, جمع, نكيرة, معرفة و كذلك حرف.

### ٣. معنى بناء الجملة

يرتبط هذا العنصر بموقف العقيدة في الجملة التي تحتوي على إعراب, يجب أن يكون المترجم ملتزما في تحديد موضع إعراب (مكتب الكلمات) عند التعامل مع النصى سواء كان مبتدئ, خبر, مفعول به أول, مفعول به ثاني. تركيب إضافي, تركيب و صفي, تأكيد, وغيرها, يرتبط معنى بناء الجملة أيضا با لحكم على جملة فعلية و إسمية.

#### ٤. معنى الخطابي

يرتبط هذا العنصر بالمجاز (المجاز), الرمز, الرمزي, والإعجاز, والإيثار, والسببية, و القنية, الكناية, حتى يتسنى للمترجمين تفسير الرسائل والأفكار الخفية وراء الخطاب.

تشمل العنصر غير اللغوية في الترجمة مايلي:

١. إتقان المعرفة الخلفية الموضوع المراد ترجمته.

٢. السياق

٣. مفهوم

٤. الفرق بين العربية و الإندونيسية.

## د. خطوات الترجمة

هناك العديد من الخطوات التي يتعين على المترجمين مراعاتها من أجل تقديم ترجمة مثالية, على

الصعيد العالمي, يجب أن تمر عملية بثلاث مراحل, وهي مرحلة التحليل اللغة المصدر نقل الرسائل وإعادة الهيكلة. بمزيد من التفاصيل, خطوات الترجمة هي كما يلي.

١. اقرأ النص لفترة و جيزة لالتقاط الأفكار, الموضوعات والأفكار العامة للنص المراد ترجمته.

٢. إذا كان المترجم ضروريا لإعادة قراءة النص المراد ترجمته, فسيتم ذلك لالتقاط محتويات النص بالكامل حتى التفاصيل.

٣. في هذه المرحلة, يقرأ المترجم فقرة فقرة.

٤. اقرأ جمل الجمل, ثم ترجمتها.

٥. قم بإجراء المراجعات لضبط نتائج الترجمة باستخدام نمط اللغة الهدف.

٦. أعد قراءة نتائج الترجمة للعثور على القواميس و الترابط و المصطلحات التي تتوافق مع اللغة المستهدفة.

٧. القراءة النهائية للتأكد من عدم وجود أخطاء.



## ٥. مترجم عربي إلى إندونيسي

يستطيع المترجمون من العربية إلى الإندونيسية تحسين جودة أعمال الترجمة العربية في إندونيسيا بشكل خاص والترجمات من اللغات الأجنبية الأخرى إلى الإندونيسية بشكل عام. الترجمة وفقا لأصل الكلمة تحتوي على أربعة معاني مترابطة:

١. تسليم الأخبار لأولئك الذين يتم حظرهم من تلقي الأخبار.
٢. شرح معنى الجملة باستخدام لغة المصدر.
٣. اشرح معنى الجملة عن طريق لغة خارج لغة المصدر.
٤. بدلا من ذلك, نقل المعنى من لغة معينة إلى لغة أخرى, الشخص الذي ينقل المعنى يسمى المترجم.

بشكل عام ,يمكن تقسيم الترجمات إلى نوعين, هما:

١. الترجمة الحرفية
- الترجمة الحرفية هي نقل اللغات وفقاً لترتيب اللغة المصدر, و هناك مصطلح آخر للترجمة الحرفية هو ترجمة اللفظية أو المساوية.
٢. ترجمة التفسيرية أو المكنوية

ترجمة التفسيرية أو المقناوية هي ترجمة للغة دون التقييد بسلسلة الكلمات أو بنية الجملة للغة المصدر. يجب أن يكون المقصود من الترجمة وفقاً لسياق اللغة المصدر و سياق اللغة الهدف هو أن الترجمة تتفق تماماً مع ما قيل في اللغة المستهدفة.

### ٣ قدرة الترجمة

#### أ. تعريف القدرة على الترجمة

في القاموس الإندونيسي ، تأتي القدرة من كلمة "قادرة" التي تعني القوة (القدرة ، القدرة ، القدرة ، القدرة على فعل شيء ما ، يمكن ، أن تكون ، غنية ، لها أصول زائدة). القدرة هي القدرة على فعل شيء ما. يقال إن الشخص قادر على فعل شيء يجب عليه فعله. وفقاً لقدرة شابن (القدرة ، المهارة ، البراعة ، الموهبة ، القدرة) هي القوة (القدرة) للقيام بعمل ما. في هذه الأثناء ، وفقاً لروبنز ، يمكن أن تكون القدرة فطرية منذ الولادة ، أو كنتيجة لممارسة أو ممارسة. كما أن هناك رأياً آخر وفقاً لأخمت سودراجات وهو ربط القدرة بمهارة الكلمة. كل فرد لديه مهارات مختلفة في تنفيذ العمل. تؤثر هذه المهارات على الإمكانيات الموجودة لدى هؤلاء الأفراد. عملية التعلم التي تتطلب من الطلاب تحسين جميع المهارات لديهم.<sup>20</sup>

<sup>20</sup> سري ينو ، تعريف القدرة ، (٢٣ ديسمبر ٢٠١٠) ٢٠

<http://ian43.wordpress.com/2010/12/23/pengertian-kemampuan/>.

ويمكن أيضا أن يسمى القدرة. كلمة الكفاءة تأتي من اللغة الإنجليزية "competence"

بمعنى القدرة ، السلطة ، السلطة ، المهارة ، المعرفة ، المهارة ، القدرة والسلطة. وبالتالي فإن كلمة الكفاءة من كلمة المختصة تعني أن يكون لديك القدرة والمهارات في هذا المجال بحيث يكون لديه السلطة أو الأولوية لفعل شيء ما ضمن حدود علمه.

الكفاءة هي مزيج من ثلاثة مجالات للتعليم والتي تشمل مجال المعرفة والمهارات والمواقف التي يتم تشكيلها في أنماط التفكير والعمل في الحياة اليومية. على هذا الأساس ، يمكن أن تعني الكفاءة المعرفة والمهارات والقدرات التي يتقنها شخص أصبح جزءًا من نفسه حتى يتمكن من أداء السلوكيات المعرفية والعاطفية والنفسية قدر الإمكان.<sup>21</sup>

من هذه المفاهيم ، يمكن أن نستنتج أن القدرة هي مهارة أو إمكانيات لإتقان مهارة فطرية أو نتيجة لممارسة أو ممارسة وتستخدم للقيام بشيء يتحقق من خلال تصرفاتها.

لذلك ، فإن قدرة الترجمة هي قدرة أو إمكانيات شخص ما في نقل أو نقل لغة إلى لغة أخرى ، سواء تم الحصول عليها من الولادة الفطرية أو هي ممارسة وممارسة يتم استخدامها غالبًا.

---

سوجاعي, ابتكار تعلم اللغة العربية (سيمارانج: والي سونجو بريس ٢٠٠٨) ١٤-١٥<sup>21</sup>

## ب. عنا صر تقييم الترجمة

في عملية الترجمة, يحتاج المترجم إلى الاهتمام بالعديد من العناصر النحوية في الترجمة وهي:

١. إتقان قواميس اللغة, والقدرة على فرز واختيار قواميس اللغة على حد سواء من معنى المفردات و

بنية الجملة. نفس القدر من الأهمية هو فهم المعجمية و النصية و المضمنية المعنى للكلمات.

٢. الصرف, تتغير القدرة على فهم علم الصرف وتصريف وفهم وظيفة إضافة الحروف سواء لتلقي

العواقب والمعاملة بالمثل.

٣. النحو, الجانب الذي لا يمكن للمترجمين أن يتركوه وراءهم هو النحو, في سياق الترجمة, إن قدرة

النحوها ليست مجرد كفاءة عملية نظرية ولكن تجريبية.

٤. البلاغة, في الترجمة, تعد البلاغة جانبًا مهمًا لا يمكن التخلي عنه, لأنها أداة للتعرف على معنى

اللغة بجماسية عليّة, بحيث يتمكن المترجم من التمييز بين المعاني الضمنية للمعنى الخارجي فقط.

لذلك ، يجب اعتبار العناصر الموجودة في تقييم الترجمة العربية العناصر المذكورة أعلاه ، لأنه إذا

كانت العناصر المذكورة أعلاه جيدة أو أفضل ، فسيكون التقييم أفضل.

## ج . مشكلات في الترجمة من العربية إلى الإندونيسية

### ١ تعريف مشكلات ترجمة اللغة العربية إلى الإندونيسية

مشكلات تعلم اللغة العربية هي عامل يمكن أن يعيق و يتباطأ تنفيذ عملية التعليم والتعلم في مجال تعلم اللغة العربية. من فهم المشكلات الأكثر شيوعاً الناشئة في ترجمة العربية إلى الإندونيسية مختلف. يذكر مؤمن بعض الأخطاء الشائعة التي يرتكبها مترجم، خاصة المبتدئين. على الرغم من أنه استند في دراسته إلى حالة الترجمة العربية إلى الإنجليزية، إلا أن هذا الخطأ وجد أيضاً في حلة الترجمة العربية إلى الإندونيسية. فيما يلي بعض الأخطاء الشائعة التي تنشأ غالباً، خاصة في حالة الترجمة العربية إلى الإنجليزية.

### ٢ مشكلات في ترجمة العربية إلى الإندونيسية.

الأخطاء المتعلقة بإتقان الموضوع. سيكون هذا قاتلاً بالنسبة إلى إعادة توجيه الرسالة. لأنه قد يكون أن الرسالة التي ينقلها ليست هي الرسالة التي يرغب المؤلف في إيصالها. لذلك، يجب أن يفهم المترجم الموضوع المراد ترجمة. كحد أدنى، يجب أن يقرأ بدقة وبعناية. خطأ يتعلق دلالة. في الواقع، يمكن أن يفر المعنى اكتمال المعلومات الموجودة في الرسالة التي كانت على وشك أن ينقلها المؤلف. يمكن تعلم هذا الدلالة من خلال دراسة جوانب الثقافة أو يمكن أن يساعده أيضاً الموسوعات والقواميس الكافية.

### ٣ أنواع مختلف من الترجمة.

الأخطاء المتعلقة بمشاكل التعابير. يتعين على المترجمين أن يكونوا حساسين في التعرف على المصطلحات اللغوية. التعبيرات الاصطلاحية لا يكمن التعرف عليها إلا من خلال اللغة التي يجب أن يتمتع بها المترجمون. يجب أن تشجعة هذه الحساسية على فتح قاموس المصطلحات فوراً عندما يكتشف مخالفات بالمعنى المقصود به. الأخطاء المتعلقة بالمعاني التصويرية. لتجنب ذلك, يجب على المترجم تزويد نفسه بإتقان الأسلوبية والبر اغمائية.

### ٤ مشكلات اللغة الأساسية في الترجمة

الأخطاء المتعلقة اختيار الألقاء. يمكن القيام بذلك عادةً من خلال النظر إلى سياق الكلمة. لتحقيق أقصى قدر من هذا الجهد, يمكن للمترجم مناقشة الأمر مع الأشخاص الذين يعتبرون أن لديهم رؤية متعلقة بالسياق المعني.

الأخطاء المتعلقة بالاختصارات أو المختصرات. فيما يتعلق, يمكن القول بأن الاختصارات ضئيلة للغاية. ومع ذلك, هذه هي بالضبط المشكلة. سيجد المترجمون باللغة الإندونيسية صعوبة في التعرف على البناء الذي يمكن اختصاره أم لا. إذا كان من المؤكد أن البناء بما في ذلك يمكن اختصاره, فيجب عليه معرفة كيفية اختصار المعتاد.

## ٥ مشكلات اللغة الأساسية

الأخطاء المرتبط بترجمة الأسماء و الأحداث التاريخية والكلمات الأجنبية. يمكن تجنب هذا الخطأ إذا كان المترجم لديه رؤية و اسعة بماي كفي, مما يتطلب منه أيضًا اختيار قاموس و موسوعة و الوصول إلى محرّكات البحث على الإنترنت, مما قد يساعده في حل صعوباته.

إذا لم يكن المترجم لديه نظرة ثاقبة على البناء, يمكن ترجمته إلى أمم متحدة أو شعوب متحدة. في الواقع, هذا البناء يعني و خدة الأمم التي عادة ما يتم هيئة الأمم المتحدة في الإندونيسية و الأمم المتحدة بالغة الإنجليزية.

## ٦ مشكلات الكلمة في ترجمة العربية

الأخطاء المتعلقة بالإهمال. سيجد المترجمون الذين لا يعيدون فحص نتائج الترجمة العديد من الأخطاء, سواء المعنى أو التركيب النحوي, في المستقبل. على الأقل, يجب عليه قراءة النتائج الأولية لترجمة مرة أو مرتين.

## ٧ مشكلات في ترجمة اللغة العربية إلى الإندونيسية

الأخطاء المترجم بالصلافة في النظر إلى الجمل. سيحاول المترجم الجيد التقاط الرسالة المخزنة خلفه, دون الحاجة إلى الالتزام بميكمل النصي المصدر. ستختفي صلافة رؤية تسو من تلقاء نفسه إذا كان الشخص المعني على استعداد لمواصلة التدريب و المناقشة مع مترجم خبير.

الأخطاء المتعلقة بكلمات المهمة, الاقتران, و الجسيمات. غالبًا ما يترجم المترجم حرفًا فقط و فقًا للمعاني المعترف بها عمومًا, بينما يعتمد معنى الحروف في كثير من الأحيان على السياق.

## ب. البحث السابقة

استنادًا إلى الأبحاث التي أجرتها الأخت نيلا خير نايلين التي أجرت بحثًا في المدرسة المتوسطة الحكومية ١ نحضة العلماء معارف في كيمر انجين بانيوماس بعنوان "مسكلات الطلاب في ترجمة العربية إلى الإندونيسية والخلول البديلة في المدرسة المتوسطة الحكومية معارف نحضة العلماء ١ بانيوماس, وهي: عدم أتقان المفردات العربية (المفردات), والحل هو تعلم قراءة المفردات مرارا وتكرار, وحفظ المفردات مع الأغاني من خلال البحث المفردات في الصورة.<sup>22</sup>

إن تشابه هذا البحث مع بحث نيلا خير نايلين يتعلق بعنوان الدراسة, حيث يبحث هذا البحث معًا مسكلات الطلاب في ترجمة العربية إلى الإندونيسية. في حين أن الفرق بين هذا البحث و أبحاث نيلا خوارو نالين من نوع البحث, يستخدم البحث البحث النوعي. في حين أن هذا البحث هو البحث النوعي.

<sup>22</sup> نيلا خير نايلين, "مشكلات الطلاب في ترجمة العربية إلى الإندونيسية والخلول البديلة إشكالية الطلاب في ترجمة العربية إلى الإندونيسية والخلول البديلة في المدرسة

المتوسطة الحكومية معارف ن أو ١ كيمرانجين بانيوماس"

[http://ejournal.Undiksha.Ac.Id.Index.Php//jjpgsd/articledownload98877.](http://ejournal.Undiksha.Ac.Id.Index.Php//jjpgsd/articledownload98877)

وصول إليها ١٨ يناير ٢٠١٩



## الباب الثالث

### منهجية البحث

#### أ. الوقت المكن البحث

تم إجراء هذا البحث في المدرسة المتوسطة الحكيمة محمديّة ٢٨ بروس باسار الواقع في الشارع ر. أ. كارتيني رقم ٥١ قرية حضرية باسار باتو غيريغيس المركزية بروس مقاطعة تابانولي الوسطي. في هذه المدرسة ، هناك مشاكل تناسب موضوع البحث. تم إجراء هذا البحث من يناير ٢٠١٩ حتى الانتهاء .

#### ب. نوع البحث

طريقة البحث المستخدمة في هذه الدراسة هي البحث النوعي. وقفًا ستروس و كورين في سالم و شهروم، "البحث النوعي هو نوعًا من البحث لا يستخدم فيه إجراء الاكتشاف إجراءً إحصائيًا أو كتابًا. في هذه الحالة ، يكون البحث النوعي عبارة عن بحث حول حياة الشخص أو قصصه أو سلوكه وأيضًا حول عمل المنظمات أو الحركات الاجتماعية أو العلاقات المتبادلة"<sup>23</sup> يهدف البحث النوعي (وقفًا سعبرايوغو و طوبروني) إلى فهم عالم المعنى الذي يرمز إليه سلوك الناس وفقًا لمنظور المجتمع نفسه. لأن فهم بيانات البحوث النوعية أمر طبيعي في الطبيعة، طريقة الاستقرائي و التقارير، والإبلاغ وصفي والسرد.<sup>24</sup>

في هذه البحث ، استخدم الباحث نهج الظواهر. صرح سالم وشهروم أنه في نهج الظواهر حاول الباحث لفهم معنى الأحداث المختلفة في بيئة معينة مع نظارات الباحثين الخاصة.<sup>25</sup>

اختار الباحثون المنهج الظاهري في هذه الدراسة لأنه يمكن تطبيق هذا النهج لمراقبة المشكلات التي تحدث في تعلم اللغة العربية ، سواء من خلال رؤية ووصف ما حدث وخبرة من قبل المعلمين

سالم و شهروم، منهجية البحث النوعي، (باندونج: جيتا بوستاكا ميديّة، ٢٠١٦)، ص ٤١<sup>23</sup>

إمام سوبرايغو و طوبروني، منهجية البحث الاجتماعي الديني، (باندونج: بت ريماجا روسداكاريا، ٢٠٠٣) ص ٢٩<sup>24</sup>

سالم و شهروم، منهجية البحث النوعي، (باندونج: جيتا بوستاكا ميديّة، ٢٠١٦)، ص ٨٧<sup>25</sup>

والطلاب خلال عملية التعلم التي حدثت .

### ت. وجدة البحث

وجدة في هذه البحث هي معلم اللغة العربية وطلاب الصف التاسع في المدرسة المتوسط الحكومية

محمدية ٢٨ باروس مقاطعة تابانولي الوسطي

### ث. مصدر البيانات

تتكون البيانات المطلوبة في هذه الدراسة من نوعين هما مصادر البيانات الأولية ومصادر البيانات

الثانوية. لمزيد من التفاصيل ، تكون مصادر بيانات البحث كما يلي:

١. مصادر البيانات الأولية هي مصادر البيانات الرئيسية اللازمة في هذه الدراسة ، وهي معلمي مادة

اللغة العربية والطلاب في الفصل التاسع.

٢. مصادر البيانات الثانوية هي بيانات تكميلية مثل البيانات الداعمة لصحة البيانات الأولية التي تم

الحصول عليها في هذا البحث ، و هو مشريف الفصل، مدير المدرسة، والموظفين الإداريين في المدرسة

المتوسطة الحكومية محمدية ٢٨ باروس مقاطعة تابانولي الوسطي

### ج. اية جمع البيانات

للحصول على البيانات المقصودة ، هناك العديد من طرق جمع البيانات المستخدمة من قبل

الباحث، بما في ذلك:

#### ١. الملاحظة

الملاحظة هي الملاحظة ، لكنها تختلف بالتأكيد بين الملاحظة بالمعنى اليومي والبحث العلمي.<sup>26</sup>

وفقاً

سوبرايوغو و طوبروني ، فإن الملاحظة هي إحدى الطرق الرئيسية في البحث الاجتماعي الديني وخاصةً

أتوار باجاري، منهجية البحث إجراءات الاتصال والاتجاهات والأخلاق، (باندونج: سيميوسا ريكاتاما ميديا، ٠١٥ ص 26٩٧

الأبحاث الطبيعية(النوعية). الملاحظة هي الطريقة الأكثر طبيعية لجمع البيانات وهي الأكثر استخدامًا ليس فقط في العالم العلمي ولكن أيضًا في أنشطة الحياة المختلفة. في حين أن الملاحظة ، على وجه التحديد ، في عالم الأبحاث ، تتم الملاحظة والاستماع من أجل فهم الظواهر الاجتماعية والدينية والبحث عنها ، والبحث عن أدلة على الظواهر الاجتماعية والدينية (السلوك والأحداث والظروف والأشياء وبعض الرموز) لبعض الوقت دون التأثير على الظواهر لاحظ ، من خلال تسجيل وتسجيل وتصوير هذه الظاهرة من أجل العثور على البيانات التحليلية.<sup>27</sup>

يستخدم الباحث الملاحظة من أجل الحصول على معلومات كاملة حول إشكالية الترجمة العربية إلى الإندونيسية لطلاب الصف التاسع في المدرسة المتوسطة الحكومية محمديّة ٢٨ باروس مقاطعة تابانولي الوسطي.

## ٢. المقابلة

وفقًا لـ عدي ، فإن المقابلة هي إحدى طرق جمع البيانات عن طريق التواصل ، وهي من خلال الاتصال أو العلاقات الشخصية بين جامعي البيانات (المقابلات) مع مصادر البيانات (المستجيبين).<sup>28</sup> علاوةً على ذلك ، وفقًا لـ "حكمة فإن أسلوب المقابلة هو أسلوب للبحث عن البيانات المعلومات المتعمقة المقدمة إلى الجيبين / المخبرين في شكل أسئلة متتابعة بعد أسلوب الاستبيان في شكل أسئلة شفوية"<sup>29</sup>

أجرى الباحثون مقابلات مع مدرسي اللغة العربية وطلاب الصف التاسع بهدف الحصول على بيانات حول مشكلات ترجمة اللغة العربية إلى الإندونيسية للطلاب الفصل التاسع في المدرسة المتوسطة الحكومية محمديّة ٢٨ باروس مقاطعة تابانولي الوسطي.

## ٣. توثيق

إمام سوبرايوغو و طوبروني, منهجية البحث الاجتماعي الديني,(باندونج: بت ريماجا روسداكاريا, ٢٠٠٣)ص١٦٧ <sup>27</sup>

ريانتا أدي, منهجية البحث الاجتماعي والقانوني,(جاكارتا: غرانيت, ٢٠١٠) ص ٢٨٢ <sup>28</sup>

ماهي م. حكمت, منهجية البحث في منظور علوم الاتصال والأدب,(جوجاكارتا: غراحا علم, ٢٠١٤), ص ٧٩ - ٨٠ <sup>29</sup>

طرق التوثيق ، أي البحث عن البيانات المطلوبة والحصول عليها من خلال البيانات المتوفرة. عادةً في شكل بيانات إحصائية ، وجدول الأنشطة ، وقرارات أو سياسات المنتج ، والتاريخ ، وغيرها من الأمور المتعلقة بالبحث.<sup>30</sup>

طريق الوثائق هذه هي طريقة لجمع البيانات من خلال دراسة البيانات التي تم توثيقها. المستند هو سجل للأحداث التي مرت بالفعل. يمكن أن تكون المستندات في شكل كتابات أو رسومات أو أعمال ضخمة لشخص ما. في تقنية جمع مواد مكتبة الوثائق تستخدم كمصدر للأفكار لاستكشاف المسائل المتعلقة بالمشكلة المعنية.

يستخدم الباحث طرق التوثيق التي تهدف إلى الحصول على البيانات من أكثر دقة في العثور على إشكالية الترجمة من العربية إلى الإندونيسية لطلاب الفصل التاسع في المدرسة المتوسطة الحكومية محمدية ٢٨ باروس مقاطعة تابانولي الوسطي.

### ح. اية تحليل البيانات

بعد جمع البيانات المطلوبة باستخدام تقنيات أو أدوات جمع البيانات الثابتة ، يتمثل النشاط التالي في إجراء تحليل البيانات.

تحليل البيانات عبارة عن سلسلة من الدراسات ، والتجمعات ، والتنظيمية ، وتفسير البيانات والتحقق منها ، بحيث تكون لهذه الظاهرة قيمة اجتماعية وأكاديمية وعلمية. يمكن أن تبدأ أنشطة تحليل البيانات أثناء جمع البيانات بعد أن يفهم الباحث الظواهر الاجتماعية التي يتم دراستها وبعد جمع البيانات التي يمكن تحليلها.<sup>31</sup>

في هذه البحث، استخدم الباحث نماذج تحليل البيانات النوعية التفاعلية من ميليس وهويرمان. في سالم و شهروم ، ذكر أن "النماذج التفاعلية لتحليل البيانات النوعية من ميليس و هويرمان تتكون من

ماهي م. حكمت، منهجية البحث في منظور علوم الاتصال والأدب، (جوجاكارنا: غراحا علم، ٢٠١٤)، ص ٨٣<sup>30</sup>

إمام سوبرايوغو و طوبروني، منهجية البحث الاجتماعي الديني، (باندونج: بت ريماجا روسداكاريا، ٢٠٠٣) ص ١٩٢-١٩١<sup>31</sup>

(أ) عرض البيانات (ب) الحد من البيانات ، و (ج) الاستنتاجات ، حيث تتم العملية بشكل دائري أثناء البحث".<sup>32</sup>

### ١. تخفيض البيانات

يمكن تفسير تقليل البيانات على أنه عملية اختيار ، مع التركيز على التبسيط ، نقل ، تحويل البيانات الخام ، والتي تنشأ من الملاحظات الميدانية.<sup>33</sup>

في تقليل البيانات ، يحاول الباحثون اختيار البيانات الصحيحة والتركيز على البيانات التي تم اختيارها وعمل تصنيف للبيانات وتقديم ملخص لمشاكل الترجمة العربية إلى الإندونيسية لطلاب الفصل التاسع في المدرسة المتوسطة الحكومية محمدية ٢٨ باروس مقاطعة تابانولي الوسطي.

### ٢. عرض البيانات

عرض البيانات هو عبارة عن مجموعة من المعلومات المنظمة التي تتيح إمكانية استخلاص النتائج واتخاذ الإجراءات.<sup>34</sup> في هذه البحث، يتم بعد ذلك تحويل عرض البيانات في شكل نص سردي إلى جدول أو مخطط مصمم لدمج المعلومات التي تم جمعها حول الترجمة الإشكالية للغة العربية إلى الإندونيسية لطلاب الفصل التاسع في المدرسة المتوسطة الحكومية محمدية ٢٨ باروس مقاطعة تابانولي الوسطي بحيث يتم ترتيبها في شكل متماسك ويمكن الوصول إليها بسهولة. وبالتالي ، يمكن للباحثين معرفة ما حدث لاستخلاص النتائج من البحث الذي أجري .

### ٣. سحب الاستنتاجات

بعد تقديم البيانات (المضمنة في سلسلة تحليل البيانات) ، فإن الخطوة التالية هي استخلاص النتائج أو التحقق من البيانات. في استخلاص النتائج ، قام الباحثون في البداية باستخلاص النتائج بشكل

سالم و شهرام, منهجية البحث النوعي,(باندونج:جيتا بوسناكا ميديا, ٢٠١٦) ,ص ١٤٧ 32

إمام سوبرابوغو و طوبروني, منهجية البحث الاجتماعي الديني,(باندونج: بت ريماجا روسداكاريا, ٢٠٠٣) ص ١٩٣ 33

إمام سوبرابوغو و طوبروني, منهجية البحث الاجتماعي الديني,(باندونج: بت ريماجا روسداكاريا, ٢٠٠٣) ص ١٥٠-١٤٩ 34

فضفاض (لا يزال مفتوحًا) استنادًا إلى البيانات التي تم تقديمها ، ثم تم التحقق منها خلال أنشطة البحث.

### خ. الة لصحة التغامن

في البحث النوعي ، يكون عامل صلاحية البيانات مهمًا جدًا لأن نتيجة البحث لا معنى لها إذا لم تحصل على اعتراف أو موثوق بها. للحصول على الاعتراف بنتائج هذه الدراسة تكمن في صحة البيانات البحثية التي تم جمعها. لتحديد صحة البيانات المستخدمة أساليب التفتيش على أساس عدد من المعايير ، وهي المصدقية ، قابلية النقل ، الموثوقية ، والتأكيد.

١. مصداقية

لوفاء بأعمال معايير المصدقية ، يتم تنفيذ الأنشطة التالية :

أ. تمديد الوقت في هذا المجال

ب. القيام باستخلاص المعلومات من الأقران.

ج. تثليث.

د. جعل الملاحظات الدؤوبة.

هـ. إجراء اختبارات الأعضاء على النتائج الميدانية.<sup>35</sup>

سيقوم الباحث بتمديد وقت الدراسة بهدف الحصول على المعلومات ويمكنهم التحقق من حقيقة البيانات التي تم الحصول عليها من المخبرين وفقًا لأهداف البحث. تمت مناقشة النتائج التي تم الحصول عليها في هذا المجال مع الزملاء الذين أجروا أو كانوا يجرون أبحاثًا حول مواضيع مماثلة ، كما أجروا مناقشات مع أشخاص يعرفون الكثير عن السلوك الإشكالي للترجمة العربية إلى الإندونيسية.

إمام سويرايوغو و طوبروني، منهجية البحث الاجتماعي الديني، (باندونج: بت ريماجا روسداكاريا، ٢٠٠٣) ص ١٩٢ - ١٩٢<sup>35</sup>

قام الباحث أيضًا بتثليث ، في هذه الحالة ، بمقارنة بيانات المقابلة مع بيانات الملاحظة أو مراجعة المستندات المتعلقة بالتركيز وموضوع هذا البحث. ولإبداء ملاحظات جادة ، سعى الباحث إلى متابعة عملية تعلم اللغة العربية في الفصل التاسع. علاوة على ذلك ، لكي تكون هذه الدراسة ذات مصداقية ، يقدم الباحثون النتائج التي تحدث في هذا المجال للخبراء الذين يتوافقون مع تركيز هذا البحث.

## ٢. إنتقال الملكية من إلى

إن قابلية النقل هي طريقة تستخدم لضمان الترابط ، أي عن طريق إجراء تفصيل مفصل للبيانات إلى النظرية ، أو من حالة إلى أخرى ، بحيث يمكن للقارئ تطبيقها في نفس السياق تقريبًا.<sup>36</sup> يتم إجراء قابلية النقل في هذا البحث من خلال تقديم وصف مفصل وواضح ومنهجي وموثوق به في إعداد تقرير البحث.

## ٣. الاعتمادية (الموثوقية / الموثوقية)

يتم تنفيذ الاعتمادية من قبل مدقق مستقل ، أو مشرف لتدقيق النشاط البحثي بأكمله في إجراء البحوث ، حيث تتم مراجعة هذه الدراسة من قبل المشرف ويمكن مراجعة الحسابات الشاملة بسبب تم توثيق الأنشطة في هذا المجال بحيث يمكن التحقق من صحتها

## ٤. التأكيد

التأكيد مطابق لموضوعية البحث أو الصلاحية الوصفية والتفسيرية.<sup>37</sup> سيتم إجراء اختبار التأكيد في هذه الدراسة من قبل الباحثين والمشرفين ، ويمكن التحقق من تدقيق مصادر المعلومات في شكل مستندات وملاحظات مقابلة وما إلى ذلك للتأكد من وجودها وصحتها.

إمام سوبرايوغو و طوبروني، منهجية البحث الاجتماعي الديني.(باندونج: بت ريماجا روسداكاريا، ٢٠٠٣) ص ١٦٨<sup>36</sup>

إمام سوبرايوغو و طوبروني، منهجية البحث الاجتماعي الديني.(باندونج: بت ريماجا روسداكاريا، ٢٠٠٣) ص ١٦٩<sup>37</sup>

## الباب الرابع

### نتائج البحث والمناقشة

#### أ. النتائج العامة

##### ١. نبذة المدرسة

اسم المدرسة	: المدرسة المتوسطة الحكيمة محمديّة ٢٨ باروس
نفسن	: ١٠٢٠٦٥٠٢
رئيس المدرسة	: إيليداواتي باساريو
عنوان المدرسة	: الشارع ر.أ. كارتيني رقم ٥١ باسر باتو غيريغيس
باروس	: تابانولي الوسط
الرمز البريدي	: ٢٢٥٦٤
شكل التعليم	: المدرسة المتوسطة الحكيمة
حالة الملكية	: مؤسسة
مرسوم إنشاء المدرسة	: ١٦٠٩/١١-٥٧/سو-٦٧ / ١٩٨٢
تاريخ مرسوم الاستقلال	: ١٩٨٢-١٢-٠٤
تاريخ مرسوم تصريح التشغيل	: ٢٠١٦-٠١-١٩
الاعتماد	: ب



مساحة الأرض : ٢٤٤٠ م

البريد الإلكتروني: [smpmuh28barus@gmail.com](mailto:smpmuh28barus@gmail.com):

٢. بيان الطلاب المدرسة المتوسطة الحكومية محمديّة ٢٨ باروس

رقم	الطلاب	عدد الطلاب
١	٧-أ	٣٢ طالب
٢	٧-ب	٣٠ طالب
٣	٨-أ	٣٢ طالب
٤	٨-ب	٣٢ طالب
٥	٨-ج	١٨ طالب
٦	٩-أ	٣٢ طالب
٧	٩-ب	٣٢ طالب
٨	٩-ج	٣٠ طالب
	عدد	٢٣٨ طالب

٣. بيانات المعلم والمدير

الجنس	المعلم	المدير
الذكر	٣	
الأنثى	١٠	
عدد	١٣	١

#### ٤ . بيانات مرافق البنية التحتية

رقم	نوع مرافق البنية التحتية	عدد
١	الفصول الدراسية	١٠
٢	غرفة المعمل	٢
٣	غرفة المكتبة	١
	عدد	١٣

#### ب. نتائج خاصة

##### ١ . نتائج البحث

وجد الباحثون أنواعًا مختلفة من المشكلات التي تحدث في تعلم اللغة العربية في الفصل التاسع المدرسة المتوسطة الحكومية محمدية ٢٨ باروس من خلال نتائج الملاحظات التي بذلت ، يبدو ذلك:

أ. كثير من الطلاب ليسوا متحمسين عند بدء تعلم اللغة العربية ، وبالتالي فإن عملية ترجمة

اللغة العربية إلى الإندونيسية لا يمكن أن يتبعها الطلاب جيدًا.

ب. لا يزال المعلمون يطبقون أساليب التعلم التي تركز فقط على المعلم أو الأساليب

التقليدية، والتي تقتصر على المحاضرات والطلاب فقط في بعض الأحيان طرح الأسئلة

ج. عدم إتقان مفردات اللغة العربية لدى الطلاب ، يظهر هذا عندما يطلب المعلم من الطلاب أن يطلبوا من الطلاب ترجمة كلمة باللغة العربية ، لكن الطلاب غير قادرين على الإجابة.

د. الأخطاء المتعلقة بعدم اهتمام الطلاب بترجمة الكلمات إلى اللغة العربية لعدم فهمهم علم النحو و الصرف.

كما أجرى الباحث مقابلات بشكل منهجي واستنادا إلى أهداف البحث<sup>38</sup>. عندما قابل الباحث مدرسي اللغة العربية في المدرسة ، قال إن بعض الطلاب كانوا أقل قدرة على حفظ مفردات اللغة العربية وترجمتها إلى اللغة الإندونيسية<sup>39</sup>.

في العمق ، واصل الباحثون المقابلة مع مدرس اللغة العربية. نتائج المقابلة هي كما يلي:

الباحث : هل الطلاب و الطالبات الذين تدرسهم قادرون على ترجمة الجمل العربية إلى الإندونيسية جيداً؟

المدرسة : إذا قيل أنه قادر على ذلك ، يمكن لشخص أو اثنين فقط القيام بذلك ، وحتى بعد ذلك لا يبرزان.

الباحث : على سبيل المثال كيف يا سيدتي؟

<sup>38</sup> وينامو سورحمد، البحوث الأساسية والتقنية، (باندونج، تارسيو، ١٩٧٥) ص ٣٣

<sup>39</sup> سيده ايو نادره س. فد.أ. مدرسة اللغة العربية في الفصل التاسع المدرسة المتوسطة الحكيمية محمدية ٢٨ باروس، المقابلة، ٢٢ فبراير

٢٠١٩

- المدرسة : على سبيل المثال ، عندما أطلب منهم ترجمة محادثة باللغة العربية إلى الإندونيسية ، يكون هناك شخص واحد أو شخصان فقط على استعداد دائمًا.
- الباحث : إلى أي مدى هي قدرات الطلاب الذين تدرّسهم في ترجمة الجمل العربية إلى الإندونيسية؟
- المدرسة : تختلف قدراتهم ، بعضها سهل الفهم جيدًا للدروس ، ولكن هناك أيضًا طلاب يستغرقون وقتًا أطول لتلقي الدروس.
- الباحث : ما هي الاختلافات في القدرة مثل سيدتي؟
- المدرسة : هناك أولئك الذين تمكنوا من الترجمة بشكل جيد ، وهذا ما قاله الشخصان ، ثم هناك أولئك الذين لديهم نفس القدرة المتوسطة مثل أصدقائهم الآخرين. لذلك ، فإن النتائج تكون في بعض الأحيان صحيحة وفي بعض الأحيان خاطئة.
- الباحث : هل يواجه طلاب والطالبات عقبات في عملية تعلم ترجمة اللغة العربية إلى الإندونيسية؟
- المدرسة : هناك العديد من العقبات
- الباحث : ما هي العقبات الرئيسية يا سيدتي؟

- المدرسة : تشمل العوامل التي أعاققت عملية الترجمة من العربية إلى الإندونيسية عدم وجود المفردات التي يمتلكها ويحفظها الطلاب ، على الرغم من أنه قد تم حفظها في الاجتماع السابق ، لكن لا يزال هناك الكثير ممن نسوا ما حفظوه.
- الباحث : من حيث القواعد العربية ، أو أكثر دراية باعلم النحو و الصرف،هل طريقة ترجمة هؤلاء الطلاب وفقاً لقواعد العلم؟
- المدرسة : إذا قيل أنه مناسب ، فلا يزال هناك بعض الشيء الذي يجب تحسينه ، لأنه عندما يترجمون ، فإنهم يترجمون باتباع الجملة الحالية ، مما يعني أنها تركز على المفردات فقط ، دون اعتبار للمعرفة علم النحو و الصرف.
- الباحث : هل تترجم المعاني في الجمل العربية من قبل الطلاب بنفس معنى تلك المترجمة وفقاً لقواعد العلوم في قواعد اللغة العربية؟
- المدرسة : في بعض الأحيان يكون هذا صحيحًا ، لكن أكثر من ذلك ليس صحيحًا ، لأن الطلاب يتعلمون القليل من اللغة العربية فقط أو درسين فقط أو اجتماع واحد لمدة أسبوع.
- الباحث : إذا كيف يمكنك التغلب على العقبات المختلفة في عملية تعلم اللغة العربية؟

المدرسة : بالنسبة لي ، فإن إثارة حماس الطلاب للتعلم هو أهم شيء ، حتى

يصبحوا أكثر جدية في تعلم اللغة العربية وتعلمها ، سواء أكان ذلك يثير روح

التحفيز أو أيضاً روح حب اللغة العربية التي هي لغة القرآن ولغة وحدة المسلمين<sup>40</sup> .

بناءً على نتائج المقابلة أعلاه ، يمكن ملاحظة أن ترجمة اللغة العربية إلى الإندونيسية تتم

بواسطة الطلاب و الطالبات في الفصل التاسع المدرسة المتوسطة الحكومية محمديّة ٢٨ باروس لا تزال

غير جيدة وصحيحة ، على الرغم من وجودها ، إلا أن شخصاً واحداً أو شخصين فقط هم الذين

يفهمون بالفعل ويمكنهم الترجمة جيداً.

المشاكل التي يمكن العثور عليها في المقابلة أعلاه ، من بين أمور أخرى ، وهي:

أ. لا تزال قدرة الطلاب والطالبات على ترجمة اللغة العربية إلى الإندونيسية منخفضة ، خاصة

فيما يتعلق بالحفظ ، وغالبا ما ينسى الطلاب المفردات التي حفظوها في الاجتماعات السابقة

ب. لا تزال قدرة الطلاب محدودة للغاية في مجال اللغة العربية ، لأن ساعات تعلم اللغة

العربية لا تتجاوز سوى اجتماع واحد أو درسين لمدة أسبوع.

ج. لم يتمكن الطلاب و الطالبات أيضاً من ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية بطريقة

وقواعد تتوافق مع اللغة العربية.

---

سيده ايو نادره س.فد.أ. مدرسة اللغة العربية في الفصل التاسع المدرسة المتوسطة الحكومية محمديّة ٢٨ باروس،المقابلة، ٢٢ فبراير<sup>40</sup>

د. كثير من الطلاب و الطالبات ليسوا جادين في تعلم اللغة العربية جيداً.

هـ. عدم وجود المفردات المحفوظة من قبل الطلاب يجعل من الصعب في عملية الترجمة.

يواجه الطلاب مشاكل في ترجمة العربية إلى الإندونيسية. لذلك ، أجرى الباحثون أيضاً

مقابلات مع العديد من الطلاب الذين لديهم مستويات مختلفة من القدرة على ترجمة اللغة العربية إلى الإندونيسية

بناءً على الدرجات والمعلومات أيضاً من مدرسة اللغة العربية في الفصل التاسع المدرسة المتوسطة الحكومية

محمدية ٢٨ باروس هي سيدة نادراة.

أ. الطالب ذوي القدرة العالية

الباحث : ما مدى فهمك للترجمة من العربية إلى الإندونيسية؟

رايحان : إذا كان فهمي هو فقط ما أوضح المعلم. ما يفسره المدرسة هي ما أفهمها ، رغم

أنها في بعض الأحيان يوجد أيضاً أشخاص لا يفهمون ، لكنني سأطلب من المدرسة.

الباحث : ما هي في رأيك العقبات الرئيسية في عملية الترجمة من العربية إلى الإندونيسية؟

رايحان : العقبات كثيرة ، على سبيل المثال عندما تطلب الأمهات أحياناً الترجمة ، في بعض

الأحيان لا يزال هناك شخص ينسى ويخطئ ، لكن يتم تصحيحه على الفور<sup>41</sup>.

ب. القدرة المتوسطة

الباحث : إلى أي مدى تفهم كيفية ترجمة اللغة العربية إلى الإندونيسية؟

<sup>41</sup> ریحان أكبر الطالب في الفصل التاسع المدرسة المتوسطة الحكومية محمدية ٢٨ باروس، المقابلة، ٢٢ فبراير ٢٠١٩

والدا : نعم ، فهمي عن كيفية ترجمة اللغة العربية إلى الإندونيسية بسيط ، والشيء المهم هو

معرفة معنى المفردات ، وأنا قادرة على ترجمتها.

الباحث : إذن ما مشكلتك التي ليست الأمثل في ترجمة العربية إلى الإندونيسية؟

والدا : أحياناً ما أكون كسولاً ، لأنني لا أحب الدروس العربية ، فأنا أفضل المواضيع العامة ،

ربما لهذا السبب نادراً ما أرغب في حفظها ، أو إذا نسيت إجباري على الحفظ ، فإن الحواف

تنسى أيضاً الاجتماع التالي<sup>42</sup>.

ج. القدرة المنخفضة

الباحث : إلى أي مدى تفهم ترجمة العربية إلى الإندونيسية؟

شهرين : لا أفهم أحدا ، لأن قراءة الحروف العربية ما زلت أنسى في كثير من الأحيان و قراءة

القرآن ليست سلسلة ، و انا اكعكع.

الباحث : ما هي المشكلة التي تجعلك لا تفهم المواد التي يدرسها المدرسة؟

شهرين : نادراً ما أستمع إلى ما يقوله أستاذي ، وأطلب مني أن أحفظ وتعلم اللغة العربية ،

لكني لا أسمعها<sup>43</sup>.

بعد إجراء المقابلات مع ثلاثة طلاب لديهم قدرات مختلفة ، اتضح أن هناك مشكلة كبيرة ، وهي:

١. هناك طلاب كسولون ولا يحبون اللغة العربية.

والدا فيتري الطالبة في الفصل التاسع المدرسة المتوسطة الحكومية محمدية ٢٨ بروس،المقابلة، ٢٢ فبراير ٢٠١٩<sup>42</sup>

ألني شهر الطالب في الفصل التاسع المدرسة المتوسطة الحكومية محمدية ٢٨ بروس،المقابلة، ٢٢ فبراير ٢٠١٩<sup>43</sup>



٢. هناك الطلاب الذين لم يتمكنوا من قراءة الكتابة العربية بشكل صحيح وصحيح ،

وبالتالي تسبب الجهل حول كيفية ترجمة اللغة العربية إلى الإندونيسية.

٣. هناك طلاب غالبًا ما ينسون ما حفظوه في الاجتماعات السابقة ، مما يعوق عملية

الترجمة التي يعملون عليها.

٤. لا يتمتع الطلاب بالقدرة على ترجمة اللغة العربية إلى الإندونيسية بشكل صحيح وصحيح

وفقًا للقواعد العربية.

## ٢. مناقشة نتائج البحث

في هذا القسم يقارن الباحث بيانات النتائج بالنظرية أو نتائج الدراسات السابقة. وقد تم شرح العديد من النظريات ونتائج البحث التي استخدمه في الباب الثاني نظرية الأساس, لكن العديد منها الباحث يبعث عنها البيانات التي تم جمعها في هذا المجال. وهذا يتفق مع مبدأ استخدام النظرية في البحث النوعي.

في النظرية أوضح أن الترجمة تصنف إلى قسمين ، هما الترجمة الحرفية والترجمة المفيدة.

لذلك ، يمكننا أن نرى أن الترجمة تتم بواسطة الطلاب والطالبات في الفصل التاسع المدرسة المتوسطة

الحكومية محمدية ٢٨ باروس يقتصر فقط على الترجمة الحرفية.

يرى الباحث أن هذه الترجمة الحرفية تتم بواسطة الطلاب لأنهم لا يفهمون القواعد العربية أو كيفية ترجمة اللغة العربية جيداً ، أو ميل الطلاب إلى التركيز فقط على المفردات التي تترجم بعد ذلك الترجمة في وقت واحد حتى تنتج هذه الترجمة الترجمة وهي ليست مقناوية.

في عملية تعلم اللغة العربية ، هناك طلاب يميلون إلى عدم الإعجاب بهذا الدرس باللغة العربية ، ويجب حل هذه المشكلة بشكل صحيح ، ويجب زيادة الدافع والحماس لدى الطلاب حتى يكونوا أكثر حرصاً على تعلم اللغة العربية.

هناك مشكلة أعمق حيث يوجد الطلاب الذين لم يتمكنوا من قراءة الكتابة العربية بشكل صحيح وصحيح ، وهذا هو السبب في جهل الطلاب حول كيفية ترجمة اللغة العربية إلى الإندونيسية. منطقيًا ، إذا كنت ترغب في تفسير اللغة العربية ، فإن أول ما عليك فعله هو أن تكون قادرًا على قراءة ومعرفة معنى القراءة.

في عملية الترجمة ، يحتاج المترجم إلى الانتباه إلى بعض العناصر الرئيسية في الترجمة وهي:

أ. إتقان القواميس اللغوية ، والقدرة على فرز واختيار قواميس اللغة من معنى المفردات وبنية الجملة وهذا ليس أقل أهمية هو فهم معنى الكلمات على حد سواء المعجمية والنصية وضمنية / تعبيريا.

ب. تتغير القدرة على فهم علم الصرف و التصريف وفهم وظيفة إضافة حروف للقبول التبادلي للعواقب والمعاملة بالمثل.

ج. النحو، الجانب الذي لا يمكن للمترجمين أن يتركوه وراءهم هو النحو، في سياق الترجمة ،

إن قدرة النحو هنا ليست مجرد كفاءة عملية نظرية ولكن تجريبية.

د. البلاغة ، في الترجمة ، تعد البلاغة جانبًا مهمًا لا يمكن التخلي عنه ، لأنها أداة للتعريف

على ذوق اللغة بحساسية عالية ، بحيث يكون المترجم قادرًا على التمييز بين المعاني الضمنية

والمعاني الخارجية فقط.

من بين الأنواع الأربعة للقدرات المذكورة أعلاه ، يبدو أن الطلاب لم يتمكنوا من إتقان

المفردات الحالية ، ولا يفهمون علم الصرف والنحو والبلاغة. وهذا يجعل الطلاب في حيرة من أمرهم

في ترجمة اللغة العربية إلى الإندونيسية ، وهذه هي المشكلة الرئيسية. لا يزال تقديم معنى ما يتم نقله

باللغة العربية غير صحيح مع ما يقوم به الطلاب.

## الاستنتاجات والاقتراحات

### أ. الخلاصة

استنادًا إلى نتائج البحوث المتعلقة بالعنوان الذي صاغه الباحثون ، "مشكلات الترجمة العربية إلى الإندونيسية لطلاب الفصل التاسع في المدرسة المتوسطة الحكومية محمديّة ٢٨ باروس نواحي باروس مقاطعة تابانولي الوسطي, يمكن إجراء الاستنتاجات على النحو التالي:

١. المشكلات التي تحدث في ترجمة اللغة العربية إلى الإندونيسية لطلاب الفصل التاسع في المدرسة المتوسطة الحكومية محمديّة ٢٨ باروس, وهي أن قدرة الطلاب على ترجمة اللغة العربية إلى الإندونيسية لا تزال منخفضة ومحدودة للغاية ولم تتمكن من الترجمة بطرق وقواعد تتوافق مع اللغة العربية. من ناحية أخرى ، فإن غالبية الطلاب ليسوا جادين تمامًا في تعلم اللغة العربية جيدًا مما يتسبب في قلة المفردات التي يحفظها الطلاب. انعدام الجدية هو تأثير كسل الطلاب وكرههم للدروس العربية. بعض الطلاب لا يزالون غير قادرين على قراءة الكتابة العربية بشكل صحيح وصحيح ، إلى جانب الطلاب الذين غالباً ما ينسون ما حفظوه في الاجتماع السابق ، مما يعوق عملية الترجمة التي يتعلمونها.

٢. حل المشكلات المختلفة الموجودة في تعلم الترجمة العربية إلى الإندونيسية لطلاب الفصل التاسع في المدرسة المتوسطة الحكومية محمديّة ٢٨ باروس عن طريق المعلم يجب أن يحسن طرق التدريس باستخدام طرق تعليمية أكثر تنوعًا ، موجهة للطلاب ، ويحفز الطلاب على تحفيزهم ودوافعهم للتعلم حتى يصبح الطلاب متحمسين وليسوا

كسالى ، وغرس شعورًا بالحب ، ويعرف الطلاب قواعد اللغة العربية ، ويوجهون الطلاب إلى حفظ المفردات اللغة العربية واطلب من الطلاب تطبيقها في الحياة اليومية.

## ب. اقتراحات

استنادا إلى الاستنتاجات أعلاه ، فإن نصيحة الباحثين في هذه الأطروحة:

١. من المتوقع أن تهتم مدير المدرسة دائمًا بالمنهج المستخدم في تعلم اللغة العربية ، المنهج المستخدم هو المنهج الصحيح ويساعد الطلاب على البحث يكون فهم التعلم.

٢. من المتوقع أن يحاول المعلم دائمًا استخدام الطريقة الصحيحة ، مما يعني عدم التركيز فقط على الطريقة. استخدم مجموعة متنوعة من أساليب التعلم حتى لا يشعر الطلاب بالملل عند الدراسة.

٣. يُتوقع من الطلاب دائمًا اتباع إرشادات المعلم ، والاهتمام بما يفسره المعلم والتعلم النشط في الفصل الدراسي والقضاء على الشعور بالكسل وخلق شعور من الحب لمعرفة اللغة العربية لغة القرآن ولغة وحدة الأمة المسلمة.

## DAFTAR PUSTAKA

- Arsyad Azhar, *Bahasa Arab Dan Metode Pengajarannya*, Yogyakarta, Pustaka Pelajar, 2003.
- Bismiati Pita, “ Analisis Buku Ajar Bahasa Arab “*Duruusul Lughah al-‘Arabiah lil Athfaal* di SD I Plus Masyithah Kecamatan Kroya Kabupaten Cilacap”, Skripsi, IAIN Purwokerto, hlm. 120, 2016
- Hadi Amirul dan Haryono, *Metodologi Penelitian Pendidikan*, Bandung, Setia Jaya, 2005.
- Hamalik Oemar, *Kurikulum dan Pembelajaran*, Bandung, Bumi Aksara, 1994.
- Hermawan Acep, *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*, Bandung, Remaja Rosdakarya, 2011.
- <http://www.iain-padangsidempuan.ac.id/artikel/pendidikan-moral/di> akses pada hari Senin, 16 April 2018, jam 20:21
- <http://pengertianahli//.id/2004/08/pengertian-analisis-apa-itru-analisis.html>, jum’at 12 oktober 2018, jam 14:24
- <http://www.academicinonesia.com/pengertian-mahasiswa>, sabtu 13 oktober 2018, jam 21:15
- Idi Abdullah, *Pengembangan Kurikulum Teori dan Praktik*, Jakarta, Gaya Media Pratama, 1999.
- Ladjid Hafni, *Pengembangan Kurikulum*, Padang, Quantum Teaching, 2005.
- Lexy. J. Moleong, *Metodologi Penelitian Kuantitatif* (Bandung: Remaja Rosdakarya,.
- Mustofa Syaiful, *Strategi Pembelajaran Bahasa Arab Inovatif*, Malang, UIN Maliki Press, 2011
- S. Nasution, *Asas Asas kurikulum*, Jakarta, Bumi Aksara, 1995.
- Sanjaya Wina, *Pembelajaran dalam Implementasi Kurikulum Berbasis Kompetensi*, Bandung, Pranada Media, 2005.
- Sanjaya Wina, *Pembelajaran Dalam Implementasi Kurikulum berbasis Kompetensi*, Bandung, Pranada Media, 2005.

Sepriansah Endika, “ Analisis Teks Bahasa Arab Madrasah Ibtidaiyah Kelas V Karya A. Syaekhuddin, Halid al-Kaf dan Jalan Suyuti”, Skripsi, UIN Sunan kalijaga, hlm. X, 2015

Sukardi, *Metodologi Penelitian Pendidikan*, Jakarta, Bumi Aksara, 2003.

Sutopo Ariesto Hadi & Adrianus Arif, *Terampil Mengolah data Kualitatif dengan Nvivo*, Jakarta, Prenada Media Group, 2011.

Tim Pengembang MKDP Kurikulum dan Pembelajaran, *Kurikulum dan Pembelajaran*, Jakarta, Rajagrafindo Persada, 2011.

Tim Penyusun, *Buku Panduan Akademik (Institut Agama Islam Negeri Padangsidempuan, 2014)*

Wahab Rosyidi, Abd & Mamlu’atul Ni’mah, *Memahami Konsep Dasar Pembelajaran Bahasa Arab*, Malang, UIN Maliki Press, 2011.

Yahya Husein Sudi, *Menyusun Buku Ajar Bahasa Arab*, Padang, Akademia Permata, 2012

عبد الرحمن ابراهيم الفوزان، إضاءات (لمعلمي اللغة العربية لغير الناطقين بها) الرياض، العربية للجميع، ٢٠١٥

عبد الرحمن بن إبراهيم الفوزان وأصحابه، العربية بين يديك، (الرياض: العربية للجميع، ١٤٣٥ هـ)، ص. ر

يسير أرافت، معلم اللغة العربية، مقابلة، معهد العصر بحر الدين، التاريخ ١٢ يولي ٢٠١٨، الوقت ١١٠٣٠

أرضي ينشه، معلم اللغة العربية، مقابلة، معهد العصر بحر الدين، التاريخ ١٣ يولي ٢٠١٨، الوقت ٠٩٠٣٠

أول الدين، معلم اللغة العربية، مقابلة، معهد العصر بحر الدين، التاريخ ١٣ يولي ٢٠١٨، الوقت ١١٠٠

نور عزيزة، معلمة اللغة العربية، مقابلة، معهد العصر بحر الدين، التاريخ ١٤ يولي ٢٠١٨، الوقت ١٠٠٣٠

## الملحق ١

### قائمة المقابلات المدرسة

١. هل الطلاب و الطالبات الذين تدرسههم قادرون على ترجمة الجمل العربية

إلى الإندونيسية جيداً؟

٢. إلى أي مدى هي قدرات الطلاب الذين تدرسههم في ترجمة الجمل العربية

إلى الإندونيسية؟

٣. هل يواجه طلاب والطالبات عقبات في عملية تعلم ترجمة اللغة العربية إلى

الإندونيسية؟

٤. : هل تترجم المعاني في الجمل العربية من قبل الطلاب بنفس معنى تلك

المتجمة وفقاً لقواعد العلوم في قواعد اللغة العربية؟

٥. كيف يمكنك التغلب على العقبات المختلفة في عملية تعلم اللغة

العربية؟



## الملحق ٢

### قائمة المقابلات الطلاب

١. ما مدى فهمك للترجمة من العربية إلى الإندونيسية؟
٢. ما هي في رأيك العقبات الرئيسية في عملية الترجمة من العربية إلى الإندونيسية؟

### قائمة الملاحظات

- ١ . مراقبة عملية التعليم والتعلم في المدرسة المتوسطة الحكيمة محمديّة ٢٨ باروس.
- ٢ . تدوين الملاحظات في الغرفة ومعرفة المشاكل المختلفة الموجودة.
- ٣ . مراقبة تعلم اللغة العربية بشكل مستمر في الفصل قيد المبحوث.

## LAMPIRAN 4

### قائمة المقابلات مع رئيس المدرسة

1. هل لدى مدرس اللغة العربية أدوات تعليمية في شكل بروتيا ، بروسيم ،  
منهج RPP؟ ٢
٢. هل لدى مدرس اللغة العربية وثيقة تقييم الطالب كاملة؟
٣. هل لدى مدرس اللغة العربية القدرة على تعلم الوسائط لدعم عملية تعلم ترجمة  
اللغة العربية إلى الإندونيسية؟
٤. هل يواجه معلمو اللغة العربية عقبات في طريق تعلم ترجمة اللغة العربية إلى  
الإندونيسية؟
٥. هل يتشاور مدرس اللغة العربية حول العقبات التي تواجه تعلم المدير؟
٦. هل يقوم مدرس اللغة العربية بإجراء تقييم وإجراء علاج وإثراء للطلاب الذين لم  
يحققوا النتائج المحددة؟

## LAMPIRAN 5

### قائمة المقابلات مع إجراءات العمل

1. كم عدد الطلاب من الصف السابع إلى الصف التاسع؟
2. كم يبلغ عدد المعلمين وموظفي التعليم في مدرسة المحمدية ٢٨ باروس المتوسطة؟
3. كم عدد المرافق الكلية التي تدعم عملية التعلم في مدرسة المحمدية ٢٨ باروس؟
4. كم عدد المباني وما هي شروط الأهلية في مدرسة المحمدية ٢٨ باروس؟







**KEMENTERIAN AGAMA REPUBLIK INDONESIA**  
**INSTITUT AGAMA ISLAM NEGERI PADANGSIDIMPUAN**  
**FAKULTAS TARBIYAH DAN ILMU KEGURUAN**

Jalan T. Rizal Nurdin Km. 4,5 Sihitang 22733  
Telepon (0634) 22080 Faximile (0634) 24022

Nomor : B - 1099 /In.14/E.1/TL.00/11/2019  
Hal : Izin Penelitian  
Penyelesaian Skripsi.

15 November 2019

Yth. Kepala SMP Muhammadiyah 28 Barus  
Kabupaten Tapanuli Selatan

Dengan hormat, bersama ini kami sampaikan bahwa .

Nama : Nur Aisyah  
NIM : 14 204 00021  
Fakultas : Tarbiyah dan Ilmu Keguruan  
Program Studi : Pendidikan Bahasa Arab

adalah Mahasiswa Fakultas Tarbiyah dan Ilmu Keguruan IAIN Padangsidempuan ya sedang menyelesaikan Skripsi dengan Judul "**Problematika Terjemahan Bahasa Arab Bahasa Indonesia bagi Siswa Kelas IX di SMP Muhammadiyah 28 Barus Kecamatan Barus Kabupaten Tapanuli Selatan**".

Sehubungan dengan itu, kami mohon bantuan Bapak/Ibu untuk memberikan izin peneliti sesuai dengan maksud judul diatas.

Demikian disampaikan, atas kerjasama yang baik diucapkan terimakasih.

a.n. Dekan  
Wakil Dekan Bidang Akademik



Dr. Abdul Ruzar Rangkuti, S.Si.,M.Pd.  
NIP-19800413 200604 1 002



**MAJELIS PENDIDIKAN DASAR DAN MENENGAH  
SMP MUHAMMADIYAH 28 BARUS  
BARUS PASAR**

NDS. 2007040012

NPSN. 10206502

NSS. 202070904016

Alamat : Jl. R.A. Kartini No. 51, Kec. Barus, Kab. Tap-Teng, KP. 22564, Email: smpmuh28barus@gmail.com

Nomor : E-6/139 / SMP M/ 2019  
Lamp. : -  
Hal : Izin Riset (Penelitian/Pengambilan Data)

Kepada:  
Yth. Bapak/Ibu Dekan  
IAIN Pd. Sidimpuan  
Di -  
Tapanuli Selatan


Dengan hormat, Sesuai dengan Surat Institut Agama Islam Negeri (IAIN) Tapanuli Selatan No: B-/ 899 / In.14 / E.1/ TL.00/11/2019. Tentang Izin Riset (Penelitian/Pengambilan Data) di SMP Muhammadiyah 28 Barus Kabupaten Tapanuli Tengah atas nama :

Nama : Nur Aisyah  
NIM : 1420400021  
Fakultas : Tarbiyah dan Ilmu Keguruan  
Program Studi : Pendidikan Bahasa Arab

Bahwa nama tersebut di atas benar telah selesai melaksanakan Riset (Penelitian/Pengambilan Data) di SMP Muhammadiyah 28 Barus pada bulan Nopember s.d. Desember 2019.

Penelitian tersebut dilaksanakan dalam rangka penyelesaian Skripsi yang berjudul :  
**"PROBLEMATIKA TERJEMAHAN BAHASA ARAB KE BAHASA INDONESIA BAKI SISWA KELAS IX DI SMP MUHAMMADIYAH 28 BARUS KABUPATEN TAPANULI TENGAH "**

Demikian Surat ini di sampaikan, atas perhatian dan kerjasamanya diucapkan terima kasih.

Barus, 20 Nopember 2019  
Kepala SMP Muhammadiyah 28 Barus  
  
**ELIDAWATY PASARIBU S.Pd.I**  
NIP. 196007121986022001